

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 64 (1955)  
**Heft:** 33

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

*Inserate:* Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnements:* Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstrasse 15. - *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postchek- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

*Announces:* Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. - *Redaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690.

Nr. 33 Basel, den 18. August 1955

Erscheint jeden Donnerstag

64. Jahrgang 64<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 18 août 1955

N° 33

## Aus der Debatte über die Hotelschutzvorlage im Nationalrat

Es darf als beachtenswert bezeichnet werden, dass der Gesetzesentwurf vom 10. Dezember 1954 über rechtliche und finanzielle Hilfsmassnahmen für das Hotelgewerbe sowohl vom Ständerat als auch vom Nationalrat ohne nennenswerte Änderungen einstimmig angenommen worden ist. Man könnte versucht sein, diese Tatsache auf den Umstand zurückzuführen, dass die vom Bundesrat vorgeschlagene Revision der Hotelschutzgesetzgebung eine Lockerung des staatlichen Interventionismus bedeutet, im wesentlichen einen Abbau des bestehenden Sonderrechtes im Sinne einer Angleichung an das normale Recht bringt und dass darüber hinaus der Staat keine neuen Verpflichtungen einget, sondern im Gegenteil die der SHTG. zur Verfügung stehenden Mittel für Darlehen an die Hotellerie weiter einschränkt.

Zweifelloos dürfte dieser die staatliche Intervention einschränkende Charakter der Vorlage wesentlich dazu beigetragen haben, dass ihr im Parlament keine grundsätzliche Gegnerschaft erwachsen ist. Andererseits ist doch auch zu bemerken, dass in der Hotellerie selbst eine starke Strömung vorhanden ist, die es begrüsst, wenn staatliche Hilfe nur so lang beansprucht wird, als es die Verhältnisse unbedingt erfordern. Da nun die Vorlage den Geltungsbereich des Sonderrechtes zugunsten der Hotellerie, soweit es noch bestehen bleibt, auf die Gebiete beschränkt, die vorwiegend auf den Fremdenverkehr angewiesen sind, das heisst auf Gebiete, auf denen auch heute noch mit einer besonders labilen Ertragsituation gerechnet werden muss und wo die Hotelleigentümer vielfach nicht in der Lage sind, ihre Verpflichtungen aus dem Betriebsergebnis zu erfüllen, ist sie auch in unseren Kreisen, obschon gewisse Wünsche in bezug auf die Hotelerneuerung keine Berücksichtigung gefunden haben, nicht auf grundsätzliche Ablehnung gestossen.

Die Debatte im Nationalrat hat aber gezeigt, dass eine Reihe von Ratsmitgliedern besonders grosses Verständnis für die Probleme der Hotellerie und des Fremdenverkehrs bewies und es begrüsst hätte, wenn - namentlich in bezug auf die Hotelerneuerung - die Vorlage weiter gegangen wäre. Wir möchten im folgenden auf einige Voten aus der Eintretensdebatte im Nationalrat hinweisen, die für die Bedeutung und Lage der Hotellerie sowie ihrer Probleme besonders aufschlussreich sind.

### Die Berghotellerie und ihre Nöte

Stellen wir die träfen Worte von Nationalrat Dr. E. Tenchio, Mitglied des Kleinen Rates von Graubünden, voran, der u. a. ausführte:

«Die Hotellerie ist in den Gebirgskanonen die angestammte Industrie, welche wahrhaft aus unseren schönsten Rohstoffen und Reichtümern lebt: Luft, Sonne und Naturschönheiten. Die Berghotellerie hat sich alle Mühe gegeben, diese herrlichen Werte untertan zu machen, sie bequemer erreichbar und gemässbar zu gestalten. Sie ist aber eine Saisonhotellerie, mit etwa drei Monaten Winter- und vielleicht zwei Monaten Sommersaison. Aus diesen vier bis fünf Monaten muss unsere Hotellerie das ganze Jahr leben, Personal, Zinsen und Amortisationen bezahlen und besonders sich ständig modernisieren. Man bricht oft den Stab über der Hotellerie wegen ungenügender Initiative und ungenügendem Selbsthilfswillen. Wer aber die Verhältnisse kennt, wer weiss, was unsere Berghotellerie als äusserst krisenempfindlicher Zweig

unserer Volkswirtschaft, während des Ersten und Zweiten Weltkrieges leiden musste, während der Krise der dreissig Jahre, während jeder irgendwie nachteiligen Spannung oder Devisenschwierigkeit, wird doch Verständnis und Achtung den Wage-mütigen entgegenbringen, welche trotz allem noch ausgeharrt haben.»

Nationalrat Dr. Tenchio gab seiner Überzeugung Ausdruck, dass die Vorlage der Hotellerie der Gebirgsregionen produktive und wirksame Hilfe bringen werde. Er bezeichnete es als vitales Problem für die Hotellerie, nicht überholt zu werden und nicht als antiquiert zu gelten. Für unsere Volkswirtschaft ergebe sich daraus das wichtige Ziel, die führende Rolle der schweizerischen Hotellerie im kontinentalen Fremdenverkehr weiterhin zu bewahren, was durch koordinierte Anstrengungen des privaten Kapitals, mit staatlicher und halbstaatlicher Hilfe auch leicht erreichbar sei. Wörtlich fuhr er fort:

«Darum hat man den hohen Bundesrat in der Kommission gebeten, diese wichtige Frage beförderlichst zu prüfen, um Mittel und Wege zu finden, bald eine durchgreifende Modernisierung der Hotels, besonders in den Gebirgsgegenden, auch bei uns zu ermöglichen.»

Der Sprecher dankte Herrn Bundesrat Holenstein dafür, dass er die weitere Verfolgung dieser Frage in Aussicht gestellt hat, und gab dann seiner Hoffnung und bestimmten Erwartung Ausdruck, dass bald neue Lösungen folgen werden. Er beantragte Eintreten auf die Vorlage, in der Annahme, dass das Gesetz auch in einem grosszügigen Geist ausgelegt und angewendet werde.

### Die Bedeutung des Tourismus in der Wirtschaft unseres Landes

wurde durch Herrn Nationalrat Christian Rubi, Wengen, von Beruf Bergführer und technischer Leiter des Schweizerischen Skischulverbandes, ins Licht gerückt. Durch den Tourismus, führte Rubi aus, wird jährlich über eine Milliarde umgesetzt und werden dem Fiskus über 150 Millionen Franken Steuern zugeführt. Als unsichtbarer Export können unserer Zahlungsbilanz 300 bis 500 Millionen Franken pro Jahr gutgeschrieben werden. «Die Hotellerie war an der Entwicklung des Fremdenverkehrs von Anfang an massgebend beteiligt. Dieser hat die Existenzmöglichkeiten in grossen Gebieten der Schweiz ganz erheblich erweitert. Er hat bis zur Stunde zur Erhaltung der Gebirgsbevölkerung mehr beigetragen als alle andern, durch die öffentliche Hand getroffenen Massnahmen. Wir kennen Berggebiete, deren Bevölkerung sich unter dem Einfluss des Fremdenverkehrs vervielfacht hat. Ein bekanntes Dorf, mit einst 200 Einwohnern, zählte 1910 rund 1000 und vermochte diese Zahl trotz Krisenzeiten, Krieg und trotz der bekannten Abwanderungstendenzen zu erhalten. Von 100 Personen leben hier 80 ausschliesslich vom Fremdenverkehr. Ohne Nebeneinnahmen aus diesem wären grosse Teile der bergbäuerlichen Bevölkerung zur Abwanderung gezwungen. Ohne zusätzlichen Verdienst wäre eine bescheidene Angleichung der Lebenshaltung in unseren Bergtälern an den allgemeinen Stand gar nie in Frage gekommen.» Anhand zweier Beispiele beleuchtete Nationalrat Rubi die Bedeutung der Hotellerie für die Berggebiete:

«In einer grösseren Berggemeinde, die eine ganze Talschaft umfasst, befinden sich Dorfbezirke mit und ohne Fremdenverkehr. In einem der ersten zählt ein Einwohner jährlich, ohne Einrechnung juristischer Personen, im Durchschnitt eine Gemeindesteuer von 153 Franken, während ein Einwohner in einem rein bergbäuerlichen Bezirk knapp 22 Franken bezahlt. Die Leistung Kurort/Bauern-dorf an die Gemeindekasse wird durch das Verhältnis 7:1 in einer Art und Weise gekennzeichnet, die zum Aufsehen mahnt. Ohne gemeindeinternen Finanzausgleich wären die reinen bergbäuerlichen Dorfschaften ausserstande, die elementarsten, ihnen gesetzlich überbürdenen Aufgaben zu lösen.»

Der Redner warnte des weiteren entschieden vor Hotelstillegungen; sind doch in Kurorten, in denen die Bettenzahl willkürlich reduziert worden ist, Gewerbetreibende, Kleinhandwerker und Geschäftsleute an den Rand des Ruins gebracht worden. Weiter führte er aus:

«Es ist eine unbestreitbare Tatsache, dass sich heute in zahlreichen Bergkurorten Hotels befinden, vor allem grössere Betriebe, deren Zustand in baulicher Hinsicht, bezüglich des Inventars und der Verschuldung als äusserst bedenklich angesprochen werden muss. Hier so oder anders einzugreifen, ist ein dringliches Gebot der Stunde. Bei einem intensiven und dauernden Aufleben des Fremdenverkehrs werden viele Hotels in der Lage sein, aus eigener Kraft wieder zu erstarren.»

Nationalrat Rubi kam sodann auf einige Erscheinungen zu sprechen, die der Berghotellerie

besondere Schwierigkeiten bereiten. Infolge der kurzen Saisondauer ist sie

«kaum mehr imstande, für den Sommer qualitativ befriedigendes Personal zu verpflichten. Die Hotelangestelltenfrage ist zum brennenden Problem geworden. Würde das Ausland eine Personalsperre verfügen, könnte die Hälfte der Gastbetriebe in den Berggegenden nicht mehr geöffnet werden. Wir haben gegenwärtig einen reisebürogeleiteten Tourismus, der die Bergkurorte offensichtlich meidet. Bevorzugt werden die bekannten Fremdenstädte und -zentren, die sich als Ausgangspunkt zahlreicher Exkursionen eignen und an denen die Reisebüros durch die Fahrausvermittlung interessiert sind. Eine weitere Beeinträchtigung erwärmt der Berghotellerie aus den vielen luxuriösen Chaletbauten von Städtern, die mit allem Komfort ausgestattet worden sind und so oder anders zur Aufnahme ehemaliger Hotelgäste dienen. Zu diesen negativen Faktoren zählt auch das im Zuge der Zeit liegende Zelten, der Wohnwagen und vielleicht bald einmal das Motel sowie der Besuch der Berggebiete durch organisierte Tagesexkursionen von den Großstädten aus. Alle diese Erscheinungen erschweren den Bergkurorten die Erholung nach der Kriegs- und Krisenzeit und die Existenz. Der jahrelange schlechte Geschäftsgang veranlasste viele tüchtige Kräfte zur Abwanderung aus dem Gastgewerbe. Es wird grosser Anstrengungen bedürfen, um die Berghotellerie als Ganzes wiederum auf die Höhe zu bringen, die ihr gestatten, den Konkurrenzkampf mit der Hotellerie der ausländischen Berggebiete zu bestehen.»

(Fortsetzung folgt)

## Les rénovations d'hôtels dans la nouvelle loi en faveur de l'industrie hôtelière

II\*

### Mesures restrictives

La restriction, en vertu de laquelle le montant garanti des prêts accordés doit être compris dans la valeur d'estimation de l'immeuble - cette valeur étant obtenue en capitalisant à 9% le rendement moyen brut des dix dernières années précédant l'estimation - entraînera inévitablement un désendettement préalable dans tous les cas où les entreprises seront très endettées. Chacun comprendra qu'une telle restriction était indispensable si l'on voulait empêcher que ces prêts de rénovation, consentis contre paiement d'un modeste intérêt, ne deviennent à priori des subventions à fonds perdu. La Confédération a estimé également qu'il n'appartenait pas aux pouvoirs publics de remettre en valeur, par des crédits plus ou moins garantis par des gages de rang inférieur, des hypothèques douteuses, mais que les créanciers qui étaient liés depuis des décennies au sort de l'entreprise devaient prendre le du croiré à leur charge.

La deuxième disposition, selon laquelle la SFSH. peut continuer à exiger que ses prêts soient garantis par gage légal, est aussi une mesure de prévoyance pour les finances de la Confédération. On constate cependant aujourd'hui que les prêts de rénovation garantis par droit de gage légal perdent en importance et font place de plus en plus aux prêts de rénovation garantis par simples hypothèques contractuelles.

La troisième restriction permettant à la SFSH. de renoncer à recourir à son droit de gage légal doit mettre un terme aux entraves que cette mesure exerçait sur le crédit normal. La SFSH. ne renoncera toutefois à ce droit qu'à l'égard des banques qui sont disposées à participer au financement des rénovations des hôtels en ques-

\* Voir aussi «Hotel-Revue» N° 32 du 11 août 1955.

tion. Elle n'hésitera pas à le faire non plus dans les cas où les créanciers hypothécaires risquent de voir les garanties de leurs nouveaux prêts mises en cause par une hypothèque légale également augmentée. Sans cette déclaration de la SFSH., tous les efforts des créanciers pour que leurs hypothèques ne soient pas précédées d'un gage légal, seraient vains.

Bien que les nouvelles mesures en faveur de l'hôtellerie n'entrent en vigueur qu'au début de 1956, la SFSH. peut déjà accorder depuis la deuxième moitié de l'année 1953 des prêts de rénovation garantis par hypothèques de rang inférieur. Cela permet de se rendre compte des conséquences de la nouvelle politique en la matière. C'est pourquoi un collaborateur de l'institut de secours de la Confédération en faveur de l'hôtellerie, le D<sup>r</sup> H. Riesen, a établi quelques tableaux comparatifs indiquant la valeur des crédits de rénovation par rapport aux chiffres d'affaires et aux résultats d'exploitation. Ces tableaux ont été publiés intégralement dans le numéro 26 de l'*Hotel-Revue*, ainsi que dans le rapport pour 1954 de la SFSH. Nous y renvoyons nos lecteurs pour les questions de détail. Nous constatons simplement dans le montant des investissements - dont nous ne donnons que le total - que les sommes figurant aux comptes d'exploitation et aux bilans sont à peu près semblables. Selon les régions, le montant des investissements passés par les comptes d'exploitation est supérieur dans les hôtels de montagne et des bords des lacs à ceux des bilans. La proportion est inverse pour les hôtels des villes. Les établissements de premier rang sont par contre les seuls, dans le classement par rang d'hôtel, dont les investissements de rénovation et d'entretien comptabilisés aux comptes d'exploitation soient supérieurs à ceux des bilans.

Enquête concernant les dépenses d'entretien, de remplacement et de rénovation (Enquête de 1953)

Table with 5 columns: Nombre des exploitations, lits, Chiffre d'affaires fr., Résultat d'exploitation I fr., Montant des investissements fr. It contains data for 1. Entreprises hôtelières réparties selon les régions and 2. Entreprises hôtelières réparties selon leur rang.

Dépenses pour l'entretien, le remplacement et les rénovations (Enquête de 1953)

Table with 5 columns: Nombre d'entreprises, par lit fr., par nuitée fr., en % du chiffre d'affaires, en % du résultat d'expl. I. It contains data for 1. Entreprises hôtelières selon les régions and 2. Entreprises hôtelières selon leur rang.

Stérilité de l'ancienne méthode de financement

Ces chiffres - qui ne donnent naturellement pas la situation de l'ensemble de l'hôtellerie - permettent d'établir les constatations suivantes:

- 1. Si l'on évalue au 10% du chiffre d'affaires les dépenses normales d'entretien... 2. En présence du coût élevé de la construction... 3. Bien que les entreprises affectent en moyenne à la couverture de leurs frais... 4. Les dépenses en investissements portés à l'actif du bilan... 5. Il est évident que cette affectation des excédents de recettes aux travaux de rénovation...

nature qui devrait être entrepris. C'est pourquoi les bilans des entreprises hôtelières qui ont fait l'objet d'un contrôle se caractérisent pour la plupart par une insuffisance notable de liquidité.

- 6. La modernisation des hôtels exige des fonds si considérables que seule une minorité d'entreprises hôtelières, travaillant dans des conditions particulièrement favorables, est en mesure de financer ces travaux par ses propres moyens. L'hôtellerie de saison ne pourra apporter une solution à ce problème qu'en ayant recours au crédit. Nous constatons ainsi que ces 530 hôtels comptant environ 40 000 lits - la statistique fédérale indiquait en 1954 6471 établissements avec environ 168 000 lits - ont dépensé en 1953 pour leur entretien et leurs modernisations 27 millions de francs. Sous l'ancien régime de l'hypothèque légale, la SFSH, a participé à cette somme pour 1,5 millions de francs. Rien, mieux que ces chiffres, ne peut démontrer la stérilité d'une méthode de financement qui n'était justifiée que dans la mesure où elle était liée à des crédits de rénovation accordés dans le cadre du programme de création d'occasions de travail.

Les crédits de rénovation en rang postérieur encouragent les modernisations

Il était donc indispensable d'assouplir la politique de crédit de l'institut de secours et d'encourager les efforts de modernisation. Les résultats obtenus en 1954 montrent que les nouvelles dispositions de l'arrêté fédéral du 19 juin 1953 ont été couronnées de succès. En effet, la SFSH, a pu donner suite, en 1954, à 77 demandes.

Les crédits ainsi accordés se répartissent comme suit:

Table listing types of loans and their amounts: Prêts bénéficiant d'un droit de gage légal privilégié (fr. 857 500.-), Prêts bénéficiant d'un droit de gage avec hypothèque contractuelle de rang inférieur (fr. 4 351 500.-), Total des prêts de rénovation (fr. 5 209 000.-).

Ces prêts ont donné aux entreprises hôtelières la possibilité d'obtenir de la part de tiers d'autres prêts s'élevant au total à trois millions. D'autre part, les débiteurs eux-mêmes ont pu disposer de fonds s'élevant à 1,2 million en sorte qu'en définitive un montant total de 9,4 millions de francs a pu être affecté aux travaux de rénovation. Le nombre des entreprises qui en ont bénéficié a été de 77 avec 5513 lits. Le montant investi s'est élevé à 1714 francs par lit dont 945 francs provenaient de crédits accordés par la SFSH.

Voici l'affectation de ces fonds:

Table listing renovation categories and costs: Rénovation (Total fr. 506 000.-), de la toiture et des façades (fr. 186 000.-), de l'entrée de l'hôtel (fr. 714 000.-), du hall, salons, fumoirs, etc. (fr. 1 761 000.-), des salles à manger et restaurants (fr. 2 838 000.-), des chambres d'hôtes et du personnel (fr. 842 000.-), des installations de cuisine (fr. 255 000.-), des installations de buanderie (fr. 255 000.-).

Table listing renovation categories and costs: des installations de chauffage (fr. 451 000.-), des installations de garages (fr. 37 000.-), Entretien des bâtiments (fr. 155 000.-), Installation: de baign. WC., eau courante (fr. 1 195 000.-), de téléphones (fr. 76 000.-), Total (fr. 9 700 000.-).

Relevons que ces chiffres sont les chiffres des crédits accordés alors que souvent les fonds eux-mêmes ne sont versés que l'année suivante.

En 1954, la SFSH. a effectivement consenti des prêts de 2,6 millions de francs pour des rénovations. 670 000 francs étaient garantis par gage légal, et 1,95 million de francs par hypothèques de rang inférieur.

Si les 530 exploitations et les 40 000 lits pris en considération dans l'enquête de la SFSH. ne représentent guère l'ensemble de l'hôtellerie suisse, les constatations faites pour l'hôtellerie de montagne, des régions des lacs et pour l'hôtellerie des villes, ont une réelle valeur indicative et permettent d'estimer les dépenses de rénovation.

En 1953, d'après la statistique de la SFSH., les hôtels de montagne et des bords des lacs ont dépensé en moyenne 400 francs par lit (il est évident que pour les hôtels de premier rang la somme est supérieure, alors qu'elle est inférieure pour les hôtels de quatrième rang). Par précaution, fixons les dépenses effectives de l'hôtellerie saisonnière pour l'entretien et les rénovations à 300 francs (pour les 70 000 lits que le message du Conseil fédéral du 19 juin 1954 estimait avoir besoin de rénovation), et à fr. 200.- pour les 53 000 autres lits. La statistique fédérale précisant que l'hôtellerie des Grisons, de l'Oberland bernois, de la Suisse centrale, de la région du Léman, du Tessin, du Valais et des Alpes vaudoises compte 123 000 lits, les dépenses d'entretien et de rénovation de l'hôtellerie saisonnière sont de 31,6 millions de francs.

Pour les villes la dépense moyenne atteint environ 1600 francs par lit. Pour être prudent ramenons cette valeur à fr. 1000.-. En outre comme, sur les 17 000 lits mentionnées par la statistique fédérale pour les villes de Berne, Bâle, Genève, Lausanne et Zurich, les lits de Lausanne et de Genève sont déjà comptés dans ceux de la région du Léman mentionnée ci-dessus, il reste quelque 10 000 lits représentant une dépense d'environ 10 millions au total.

Le reste de la Suisse - Jura, Suisse orientale, Plateau, Nord est de la Suisse - compte 35 000 lits, pour lesquels les dépenses moyennes de rénovation sont en moyenne de 300 francs, ce qui fait un total de 10 millions de francs également.

Le tableau général des dépenses d'entretien et de rénovation s'établit alors comme suit:

Table showing renovation costs by region: régions saisonnières (123 000 lits, 31,6 millions, 257.- millions), villes de Bâle, Berne et Zurich (10 000 lits, 10,0 millions, 1000.- millions), reste de la Suisse (35 000 lits, 10,0 millions, 286.- millions), Total (168 000 lits, 51,6 millions, 307.- millions).

Ainsi, en calculant très prudemment, on peut évaluer à environ 50 millions de francs la dépense annuelle de toute l'hôtellerie suisse pour l'entretien et la rénovation des établissements.

Selon les expériences de la SFSH., le besoin normal d'entretien, à savoir le remplacement du linge, de la vaisselle, de l'argenterie, ainsi que

toutes les réparations exige le 10% du chiffre d'affaires. Cela donnerait, pour les entreprises ayant fait l'objet de l'enquête ci-dessus, fr. 392.- par lit. On peut en conclure que la somme de 51,6 millions de francs, représentant la dépense moyenne de toutes les exploitations, ne permet que de couvrir l'entretien théorique absolument indispensable et qu'il ne reste pas grand-chose pour financer les rénovations sans négliger l'entretien normal.

Le crédit privé peut-il financer seul les rénovations?

Les rénovations et modernisations exigent des moyens financiers beaucoup plus considérables. En raison du niveau actuel des frais de construction, la somme nécessaire peut être estimée à fr. 2000.- par lit, ce qui représenterait une dépense de 330 millions de francs. Ce chiffre montre que la SFSH. seule ne sera jamais en mesure de résoudre le problème des rénovations sans les établissements de crédit privés.

La situation de la Suisse, où il y a partout de nombreux capitaux à placer, oblige à se demander comment il se fait que l'hôtellerie d'Autriche, d'Allemagne et d'Italie - pays pauvres en capitaux - est largement modernisée, alors que nos hôtels saisonniers ont beaucoup de peine à intéresser les prêteurs à leurs projets. C'est simplement parce que, grâce à l'inflation et à la dévaluation survenues dans les pays voisins, leur hôtellerie a été pratiquement entièrement désendettée. Elle est aujourd'hui en mesure d'offrir des hypothèques en premier rang aux capitalistes. Ces circonstances ont joué un plus grand rôle dans le financement des rénovations que les crédits du plan Marshall.

Au moment où le marché des capitaux en Suisse présente une telle liquidité et où l'hôtellerie a besoin de crédits de centaines de millions de francs, il est regrettable que la loi de l'offre et de la demande ne puisse pas fonctionner d'une manière plus rationnelle dans ce secteur de notre économie.

Les nouvelles dispositions dont nous venons de parler doivent faciliter le financement de rénovations, car il semble que les banques et autres instituts de crédit devraient être disposés à accorder à l'hôtellerie, dans des limites raisonnables, les prêts hypothécaires dont elle a besoin. Si certains établissements l'ont fait et le font encore, dans certains cantons touristiques, les banques privées, et surtout les banques cantonales ont adopté une attitude de réserve à l'égard des demandes de crédits présentées par des entreprises hôtelières sérieuses. Cette attitude est d'autant plus déplorable que les banques travaillant avec les fonds publics devraient avoir pour tâche d'aider et de développer les entreprises importantes pour l'économie cantonale.

Epurements de bilans au moyen de deniers publics versés à fonds perdu ou rénovations financées par des subsides à fonds perdus, quel serait le meilleur moyen de résoudre le problème? Il est difficile de se prononcer, mais la SFSH., soucieuse de gérer prudemment les fonds de la Confédération, espère que la libre évolution des forces économiques permettra le plus rapidement de surmonter les difficultés.

Vom Bergsommer 1955

Benso viele Gäste wie Einwohner

Die Eidgenössische Postverwaltung führte am 27. Juli 1955 wiederum eine Zählung aller anwesenden Kurgäste in Teilen des Berner Oberlandes durch. Für den Amtsbezirk Interlaken veröffentlichte das «Oberländische Volksblatt» das Ergebnis dieser Zählung, das insofern besonders aufschlussreich ist, als die Zählung auch jene Gäste erfasst, die in Chalets, Privatzimmern und Lagern untergebracht sind und somit auch einen Einblick in die Struktur der Feriengäste bietet.

Die Zählung rückt schlagartig ins Licht, welche grosse wirtschaftliche Bedeutung dem Fremdenverkehr in den wichtigsten Fremdenverkehrsregionen zukommt. Das geht allert schon aus der Tatsache hervor, dass die Zahl aller Gäste am 27. Juli die Zahl der Einwohner im Amtsbezirk Interlaken, wie sie von der Volkszählung 1950 ermittelt worden ist, erreichte. So kann man sagen, dass während der Hochsaison die Zahl der sich im genannten Gebiet aufhaltenden Menschen verdoppelt, und dies ohne die vielen tausend Saison- und Hotelangestellten, die sich zum grössten Teil aus «Zuwanderern» rekrutieren, mitzuzählen. Feriengäste haben bekanntlich ein anderes Ausgabenbudget als die ortsnässige Bevölkerung. Dieser Umstand lässt er-messen, was es für eine touristische Region bedeutet, wenn - auch nur für relativ kurze Zeit - ein solcher Zuwachs kaufkräftiger «Fremder» stattfindet, und man versteht, dass dies für die eigentliche Wohnbevölkerung eine Verdienstquelle darstellt, die zu entbehren für viele einen Entzug der Existenzbasis gleich-käme.

Alle Kreise der Bevölkerung vom Fremdenverkehr abhängig

In einer anderen Beziehung verdienen die Zahlen Interesse. Von den 30 671 Gästen, die sich am 27. Juli im Amtsbezirk Interlaken aufhielten, logierten 13 856 (14236) in Hotels und Pensionen, dagegen 16 815 (16595) in Chalets, Privatwohnungen, Lagern und Camps. Mit anderen Worten: die Zahl der Hotelgäste erreicht nur rund 45% der Gesamtzahl der Feriengäste in diesem wichtigen Rayon des Berner Oberlandes. Um so mehr ist man deshalb, wie das «Oberländische Volksblatt» feststellt, zu sagen berechtigt, «dass alle Kreise der Bevölkerung - nicht nur die Hotellerie - vom Gedeihen des Fremdenverkehrs abhängig sind.

Wenn am Stichtag 1955 im Amtsbezirk Interlaken mit 30 671 (30831) Gästen etwas weniger gezählt wurde als im Vorjahr, so kann das ebensosehr auf Zufall beruhen, als Symptom des witterungsmässig schlechten Bergsommers sein. Jedenfalls verhiess die Sommersaison für die Hotels und Pensionen in der





Andreas Gredig tätig war. Ausdrücklich erwähnt sei hier nur der von ihm gegründete *Pferdesportverein* und der von diesem betreute *Concours Hippique* auf der Schneepiste der Davoser Eisbahn, der sich in wenig Jahren von einem anerkannten schweizerischen zu einem angesehenen internationalen Sportwettkampf entwickelt hat und hoffentlich trotz des Todes seines Initiators weiterbestehen kann.

Schliesslich aber hat sich Andreas Gredig als Mitgründer der heute über den europäischen Kontinent hinaus bekannten *Davos-Parsons-Bahn*, der seit nunmehr einem Vierteljahrhundert sein tätiges Interesse galt, um Davos und seinen Skisport bleibend verdient gemacht. Seit der konstituierenden Generalversammlung im März 1931, der er wegen schwerer Erkrankung nicht beiwohnen konnte, gehörte er als Vizepräsident dem Verwaltungsrat der Aktiengesellschaft an, ebenso der 1954 gegründeten, als Fortsetzung und Krönung gedachten Tochtergesellschaft *AG. Luftseilbahn Parson-Weissfluhjügel*. Mit Genugtuung hat er die ge-

deihliche Entwicklung der Parsennbahn nicht nur um ihrer selbst willen, sondern auch zum Wohl der Landschaft und des Sportortes Davos verfolgt und mitgeholfen, sie weitherzig der Öffentlichkeit dienstbar zu machen. Die Eröffnung der im Bau befindlichen Luftseilbahn, die für den kommenden Dezember erhofft zu werden, ist ihm nun leider nicht mehr vergönnt.

Der «Davoser Zeitung» stand Andreas Gredig seit nunmehr 32 Jahren als *Verwaltungsrat und Präsident der Buchdruckerei Davos AG.* nahe. Die Zeitung feiert Ende August 1955 ihr 75jähriges Erscheinen mit einer Festnummer. Andreas Gredig hat ihr noch das Geleitwort mitgegeben, das er nun nicht mehr selber lesen wird. Die Davoser Zeitung, von freisinnigen Davosern gegründet und getragen, wird auch fürderhin liberales Gedankengut wert und damit Andreas Gredig, ihren verstorbenen Präsidenten, allezeit dankbar in Ehren halten!

Dr. Erhard Branger, alt Landammann

## Vom Bergsommer 1955 (Fortsetzung von Seite 3)

Wir erlauben uns deshalb, sie wörtlich zu zitieren: «Wer in diesen Bergsommerwochen den kaum zu bändigenden Zustrom von Feriengästen miterlebt und die Meldungen von überfüllten Hotels, Pensionen und Chalets mitangehört hat, dürfte auf eine «Bombensaison» schliessen und sich über die Beliebtheit unserer Fremdenorte und den guten Gang des Gastgewerbes freuen. Ernüchternd wie ein Schichtwettereinbruch wirkt jedoch die Lektüre eines soeben veröffentlichten Berichtes der Walliser Handelskammer über die *Lage der Berghotellerie*. Trotz einem starken Aufschwung des Fremdenverkehrs soll dieser nämlich *keine wirkliche Prosperität* beschieden sein. Der Ursachen sind viele. Vor allem vermögen die Pensionspreise scheinbar mit den steigenden Gesteungskosten nicht Schritt zu halten. Die Betriebsunkosten mehrten sich unverhältnismässig stark. Die Saison bleibt auf die wenigen Hochsommerwochen beschränkt und lässt sich trotz allen propagandistischen Anstrengungen nicht verlängern. Daraus ergibt sich ein mühsamer Anlauf der Saison, eine kurze, turbulente und anstrengende Stosszeit und bei ungünstigen Witterungsverhältnissen ein plötzlicher Abbruch.

Die durchschnittliche Bettenbesetzung ist eher im Rückgang begriffen. Diese Erscheinung ist jedoch nicht allein auf die kürzere Aufenthaltsdauer der Gäste zurückzuführen, sondern auf den Umstand, dass sich die *Zahl der Fremdenbetten* in jedem Jahr *mehrt*. Seit der Aufhebung des Hotelbauverbotes im Jahre 1952 musste der Regierungsrat des Kantons Wallis 36 Hotel-erweiterungen und 82 neue Konzessionen für gesamt-2256 Fremdenbetten bewilligen. Da die Gesamtheit der Fremdenbetten im Wallis rund 16 000 beträgt, ergibt das innert zweier Jahre einen Zuwachs von 16 Prozent. Sollte der Bau neuer Hotels und die Erweiterung solcher, die bereits bestehen, im gleichen Tempo weitergehen, dürften sich daraus unter Umständen schwere wirtschaftliche Folgen ergeben. Wohl

kann es Fremdenorte geben, wo der Bau neuer Hotels einem Bedürfnis entspricht. Und doch wird sich jede Überbreitung für manchen Hotelbesitzer nachteilig erweisen, was nicht ohne Rückwirkung auf die Gesamtheit bleibt. Doch wie soll man Neueröffnungen wehren? Die Ausdehnung bestehender Betriebe bildet einen Anreiz für Neueröffnungen. Wer kann es einem tüchtigen Hotelangestellten verargen, wenn er sich selbstständig machen will? Es mag auch Bergbauernfamilien geben, die zuversichtlich hoffen, mit dem Bau eines bescheidenen Gasthauses ihr Los zu verbessern, wie andere es vor ihnen bereits mit Erfolg getan haben.

Die Aussichten für eine solche Familie mögen um so besser sein, wenn sie eigenes geschultes Personal hat. Für grössere Betriebe ist nämlich die *Personalfrage* zu einer schwierigen Angelegenheit geworden. Obwohl die Löhne in der Berghotellerie sich seit der Vorkriegszeit verdoppelt haben, herrscht ein empfindlicher Personalangel. Immerhin rekrutieren sich im Wallis noch 65 Prozent aus einheimischen Leuten. In der übrigen Schweiz ist der Anteil der fremden Arbeitskräfte wesentlich höher.

Die Lage der Berghotellerie ist im allgemeinen nicht so rosig, wie es an einem schönen Sommertag angesichts vieler flanierender und frohgestimmter Gäste den Anschein erwecken mag. Irgendwo im Hintergrund lauert die Sorge, die Angst vor dem frühen Herbst und dem langen Winter, insofern es sich nicht um einen Wintersportplatz handelt.

*Mahnt es nicht zum Aufsehen, wenn einerseits neue Hotels wie Pilze aus dem Boden schiessen und andererseits alte, bestrenommierte Betriebe trotz Konjunkturzeiten nicht in der Lage sind, die nötigen Reserven für dringliche Verbesserungen und Renovierungen anzulegen, so dass der Schweizerische Hotellerie-Verein sich an seiner diesjährigen Dele-*

*gientenversammlung mit der Schaffung eines Garantiefonds für Hotelneuerungsdarlehen befassen musste,*

wofür innert der nächsten drei bis fünf Jahre Kredite in der Höhe von 30 bis 35 Millionen Franken aufzubringen wären?»

### Tröstliches

Unsere Berghotellerie hat einen schweren Stand. Dennoch glauben wir an ihre Lebensfähigkeit. Ein kleines, unbedeutendes Ereignis hat dem Schreibenden geöffnetbart, worin ihre Stärke liegt. An der Endstation einer Walliser Schwabebahn machte er die Bekanntschaft eines Engländers, der seine Ferien in einem abgelegenen Berghotel eines einsamen Bergtales verbracht hatte. Auf die Befragung, ob ihn das Wetter zur Abreise veranlasst habe, antwortete er mit einem klaren Nein. Gewiss habe es während zahlreicher Tage geregnet. Aber trotzdem sei er von seinem Ferienaufenthalt voll befriedigt. Im Hotel sei er so gut aufgehoben gewesen, dass er bedauert habe, seinen Ferienaufenthalt nicht verlängern zu können. Der Hotelier, dessen Frau, Töchter und Angestellte seien so freundlich und zuvorkommend gewesen, dass er sich wie zu Hause gefühlt habe. Alles sei so sauber gewesen, das Essen, wenn auch einfach gut bürgerlich (homelike), so doch vorzüglich, abwechslungsreich und mit Liebe zubereitet. Und die Gäste hätten alle eine Familie gebildet. Begeistert äusserte er sich auch über die Berglandschaft und die gastliche Klubbühne auf 2500 Meter Höhe. «Seit 10 Jahren komme ich in die Schweiz – ich werde nächstes Jahr wieder kommen.» Dieses Beispiel zeigt, dass in einem regnerischen Sommer, für den wir ja nichts können, eine gute Aufnahme im Berghotel vom vernünftigen Gast als *bleibender Eindruck* mit nach Hause genommen wird und die *beste Fremdenwerbung* darstellt. Zahlreiche solcher Betriebe im ganzen Schweizerland bilden eine *Garantie für die nächste Sommersaison!*

### A Bâle, un indicateur automatique de chambres d'hôtel

Le voyageur qui se déplace pendant les fêtes ou pendant la haute saison d'été, sans avoir pris la précaution de réserver ses chambres, a souvent beaucoup de la peine à résoudre le problème du logement. Les touristes qui se voyagent en voiture doivent souvent faire encore de nombreux kilomètres en s'arrêtant à chaque hôtel pour demander s'il y a encore des chambres disponibles. Si partout la réponse est négative, ils ont encore la ressource de dormir dans leur auto, mais cette perspective n'a rien de très agréable. Le voyageur qui utilise le chemin de fer a son rayon et ses possibilités de recherches beaucoup plus limités. Il doit perdre un temps précieux à téléphoner à tous les hôtels – à moins qu'il ne prenne un taxi pour en faire la tournée – ce qui occasionne des frais supplémentaires qui finissent par compter.

La Société des hôteliers de Bâle a voulu éviter tous ces ennuis à sa clientèle et c'est pour cela qu'elle a fait



## Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Herr

### Andreas Gredig-Teufen

Fliëla Sporthotel, Davos-Dorf

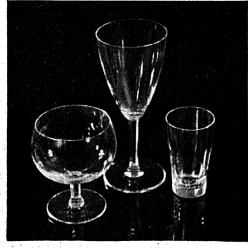
am 10. August, mitten aus einem arbeitsreichen Leben, nach kurzer Krankheit, im 63. Altersjahr, von den Seinen geschieden ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes  
der Zentralpräsident  
Dr. Franz Seiler

installer à la gare de Bâle le premier indicateur automatique de chambres d'hôtel que nous ayons actuellement en Suisse, et qui est l'œuvre de la maison *Hacosy*. C'est un vaste tableau divisé en cases d'un mètre de largeur et de 12 cm de hauteur. Tous les hôtels membres de la Société des hôteliers de Bâle ont leur case qui indique par une inscription lumineuse le nom de l'hôtel, son adresse, son numéro de téléphone, son rang, le nombre de lits et enfin le nombre de chambres à 1 lit et à 2 lits qui sont encore libres. C'est le portier de l'hôtel qui donne au fur et à mesure les indications en actionnant un disque et celles-ci sont transmises par la centrale téléphonique à tous les tableaux existant. A côté de celui installé à la gare, la Société des hôteliers de Bâle en a fait placé un second au bureau de logement où il facilite grandement la tâche des employés de ce bureau.

Le principal avantage de cet indicateur est de renseigner les touristes le plus rapidement possible et sans bourse à délier pour eux – mais cette installation coûte relativement cher aux hôteliers – sur les possibilités de logement existantes et de leur permettre de faire leur choix en tenant compte de leurs vœux, de leurs possibilités financières, etc. Un simple coup de téléphone à la prochaine cabine permet de régler définitivement la question. Comme l'affluence est grande actuellement à Bâle, on saura bientôt si cet indicateur donne entière satisfaction aux hôteliers et aux touristes.



## H. BEARD S.A., MONTREUX

Fabrik für schwerversilberte Hotelwaren (150 Arbeiter)

Bestecke, Alpacca, 90 g versilbert und rostfrei – Platten, oval und rund, schwerversilberte Ausführung – Légumiers, Kannen etc. – Rechauds in Chromnickelstahl.

Zürich:  
Generalvertretung für die deutsche Schweiz und Laden  
**A. HAARI**  
Talackerstrasse 41, Telefon (051) 251140






## Eine neue Kombination . . .

Konzentrierte, reine Toilettenseife und höchste Serviceeinlichkeit konnten bisher auf viel benutzten Toiletten noch nicht so vollkommen geboten werden, wie das jetzt mit dem neuen **Seifenspender SAPOR** möglich ist. SAPOR-Seife und SAPOR-Gerät erfüllen diese beiden Bedürfnisse gleichzeitig. So kann nun auch dieser Teil der Toiletten hygienisch vollendet werden.

Hochglanzverchromt ist die Oberfläche; elegant ist die Form; massiv, sparsam, betriebs- und diebsicher die Konstruktion. Auf Wunsch kann das Gerät mit Sicherheitsschrauben befestigt werden.

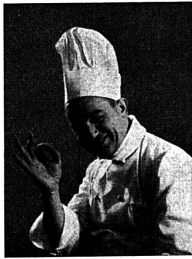
Verlangen Sie vom Sanitärfachgeschäft Angebot und ausführlichen Prospekt. Referenzen werden vom Hersteller dieses Schweizer Produktes gerne mitgeteilt:

### AUGUST BELZ, GOLDACH SG

Tel. (071) 41371

# Bewährte Helfer

## für die Küche



Nebst unsern Standardprodukten wie **Frig** für Glacen, **Crème Caramel DAWA**, **Caramelizeucker DAWA** liefern wir auch:

- **Crèmepulver DAWA Vanille oder Chocolat:** zur Herstellung von Crèmen und Dessert-Saucen.
- **Crèmepulver DAWA neutral:** an Stelle der üblichen Eier- und Rahmbindung für Saucen und Crèmesuppen.
- **Fondant** im Gastgewerbe selbst herzustellen ist heute unwirtschaftlich. — „Fondant Wander“ ist zart, schön weiss und schmelzend, sehr geeignet auch zur Herstellung von Buttercrèmen.
- **Vanillinzucker DAWA:** Frappés, Crèmeglacen, Rahm- und Dessertcrèmen, Compott und Fruchtsalate werden verfeinert durch eine kleine Zugabe von Vanillinzucker DAWA.
- **Farben und Essenzen** sind erhältlich in den gangbarsten Sorten.
- **Saucenpulver DAWA** für kalte Saucen, wie Mayonnaise usw.
- Um dem geschlagenen Rahm eine möglichst lange und gute Festigkeit zu geben, genügt eine kleine Zugabe von **Malko**-Rahmhalmittel.

Dr. A. WANDER A.G., BERN, Telefon (031) 55021.

### Telephonbuch- ordner



Alleinverkauf:  
**TERAG AG., Luzern**  
Tel. (041) 28677

solid, bewährt,  
zweckmässig

## Erne Englisch

in London

an den London Schools of English, 30/31, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.



CHAMPAGNE BOLLINGER Extra Quality CHAMPAGNE

Remaudin, Bollinger & Co.  
Brut  
A. S. Champagne  
FRANCE

Agents et dépositaires pour la Suisse **RENAUD S.A., BALE**

### Des chiffres souriants

Chaque fois que nous rencontrons un hôtelier - et ce contact nous est fréquemment assuré - la même question se pose: celle que vous devinez et que l'on adresse à tous ceux dont la profession doit beaucoup à la science, moins à la chance et davantage à la marche des affaires et à celle du temps.

Il y a quelques semaines, dans les colonnes de ce journal, nous supplions M. le Dr Lugeon d'être gentil pour la cause du tourisme. Le distingué chef de notre Office fédéral de météorologie a fait ce qu'il a pu, face aux offensives venues d'ailleurs, de gauche et de droite - et d'en haut. Il y avait toujours, dans les communiqués diffusés par la radio, un brin d'espoir dans les pires déchaînements, un rayon de soleil, et nous pouvions nous consoler en pensant que l'exclusivité de l'insistance pluvieuse nous était point laissée; à l'exception de certains secteurs des îles britanniques et des pays nordiques, juillet 1955 fut déplorable pour tous.

Cela au moment où les données recueillies dans les hôtels, pensions, sanatoriums et cliniques, pour les premiers mois de l'année, étaient favorables. Les chiffres viennent de sortir des calendriers officielles et le progrès, par rapport à ceux de l'an dernier, est réjouissant.

Cela se traduit, pour les arrivées, par une augmentation de près de 5 1/2% - exactement 5,9% - pour les étrangers et 4,7% pour nos compatriotes.

En nuitées, l'avance joue, respectivement, par 5,3% et 3%, avec une moyenne de 4% en sus.

A en juger par les données recueillies pour le seul mois de juin, nous n'avions pas le droit de nous réjouir, car le total des arrivées, pendant ce sixième mois, avait fléchi de 5% par rapport à celui de juin 1954; les nuitées, elles, n'accusaient que 2% de moins pour les étrangers et pour nos compatriotes, les premiers s'inscrivant pour 3% dans ce recul.

La statistique ne se lit pas en sens unique; les œillères doivent être laissées au vestiaire. Que se passait-il en juin 1954? Les grandes rencontres du championnat mondial de football nous avaient valu des afflux de nombreux pays, dont quelques-uns ne comptent pas parmi nos clients les plus fidèles. On se gardera, donc, de tirer de trop faciles déductions des confrontations entre le premier semestre 1954 et celui de cette année.

Que le Brésil, par exemple, soit en recul de plus de 36%, la cause est connue; nous ne devons point nous satisfaire de cette constatation, c'est entendu et un effort s'impose, dans ce vaste pays, pour rester dans la lancée. L'Argentine n'avait pas fourni autant de nuitées que le Brésil, mais son total est plus régulier, avec 24 500 pour le premier semestre 1955 et 25 500 pour celui de l'an passé; d'où recul de 4%, qui pourra être stoppé dès que la propagande touristique aura l'assurance de pouvoir aller de l'avant, grâce aux appuis dont nos conseils législatifs nationaux auront,

bienôt, la responsabilité de calibrer l'ampleur - l'opportunité ne se discutant plus.

Les Allemands sont en tête, pour les six premiers mois de cette année, avec 1 million 218 mille nuitées, un progrès de près de sept pour cent par rapport à 1954. Ils sont suivis des Britanniques, qui avancent de près de 6 1/2%, avec un total de plus de 918 mille nuitées.

La France vient ensuite, avec 731 mille 600 et les Etats-Unis s'inscrivent en quatrième rang, avec 391 mille 400; pour la république voisine et pour celle d'outre-Atlantique, ce progrès des nuitées se chiffre par près de 9 1/2%.

Vient ensuite la Hollande (298 500) talonnée par la Belgique (296 000); la part des sujets de S. M. Juliana se traduisant par une affluence supérieure à 10%, alors que ceux de S. M. Baudouin sont en recul de 0,5%, exactement, par rapport aux constatations officielles du premier semestre 1954; ici, encore, nous pourrions faire état de la présence de nombreux supporters belges au championnat de football, mais les experts, qui ont, à la fois, le loisir et le devoir de se pencher sur les chiffres qui passent entre leurs mains, ne manquent pas de relever que nombre de touristes belges logent en chalet ou en appartement, lorsque la tente n'en a été prise de solides contingents; les uns et les autres, de ces clients de diverses régions, ne se contentent généralement pas de menus rationnés et sempiternels: les hôtels, les auberges, les bars et les tea-rooms en savent quelque chose.

André Siegfried, de l'Académie française, l'a dit (et nous l'avons cité): la statistique ne dispense pas d'être intelligent. On l'est, à Berne, dans les bureaux que la compétence et l'énergie de M. le Dr Koller anime, et qui ne demanderait pas mieux que de pouvoir livrer, parallèlement à ceux des hôtels, des pensions, des sanatoriums et des cliniques, les résultats d'autres lieux voués à l'accueil de la clientèle étrangère et suisse. Cela se fait, en certaines régions, sur l'initiative et aux frais de certains organismes, et les PTT ont, de leur côté, dénombré la proportion de familles étrangères logeant en appartement et en chalet; mais cette prospection demande pas mal de temps et d'argent.

Revenons à notre semestre. L'Afrique du Nord (Algérie, Maroc, Tunisie) sont en progrès massif: près de 26 mille nuitées, contre près de 12 mille l'an dernier; l'avance est de 117%, exactement. On croit pouvoir l'attribuer en grande partie aux efforts développés par l'Office central suisse du tourisme, par son agence de Nice qui n'en dément pas, malgré les circonstances actuelles.

Voyons un autre secteur, nouveau, lui aussi, pour notre tourisme: l'Espagne dont les portes ne s'ouvrent plus d'un seul battant à ceux de ses nationaux qui désirent passer les Pyrénées. Les nuitées fournies par la clientèle espagnole ont augmenté de 13%, passant



Photo Jean Schneider, Luzern

Der das Carlton-Hotel Tivoli, Luzern, überdeckende «jardin enchanté»

de 34 mille à 39 mille 500. Là encore, un travail assidu trouve sa justification et notre organisme national de propagande n'a pas attendu les additions officielles pour rechercher la solution idoine; nous ne sommes pas seuls à le vouloir, d'autres pays s'efforcent d'attirer les sujets du général Franco, qui sont restés chez eux depuis près de vingt ans.

Progressé, aussi, du côté de l'Inde et du Pakistan, avec un total qui sera de près celui de l'Afrique du Nord et une avance de plus de 18%. Et avance notable pour le Canada, avec près de 13% et un total de 26 mille nuitées.

Les résultats de juillet bouleverseront sans doute quelques classements. La Conférence des Quatre a valu à la région du Léman des apports infiniment divers, Genève venant en tête, cela va sans dire et cela se justifiant par le magnifique effort des hôteliers qui ont eu du pain sur la planche - du pain noir, souvent, et bigrement rationné dans l'espace. On a beaucoup parlé de Genève, dans le monde entier, et dans le ton qui convient: souriant, optimiste, avec cette agréable accompagnement sonore que fournissent les journalistes à la recherche d'échos dont les préoccupations politiques étaient exclues.

Données favorables, donc, dans les agglomérations importantes et classiques, pour juillet et pour août. Mais, en montagne, dans les vallées et dans les lieux reculés, qui aura le dernier mot: la Pluie ou la Chance? *Travel*

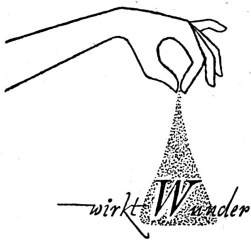
### Erinnerungen an Fritz Steuri

Am 12. August wurde in Grindelwald, unter Anteilnahme der ganzen Talschaft, Bergführer Fritz Steuri, der am Grünhorn vom weissen Tod erlitten worden ist, zu Grabe getragen. Mensch und Persönlichkeit dieses Bergführers und Skilehrers von Format hat Dr. Hans Bauer in der «National-Zeitung» wie folgt skizziert: «Die Berge sind in diesem witterwunderschönen Sommer von ganz besonderer Gausamkeit. Die Unglücksbotschaften häufen sich, und die Nachricht von der Tragödie, die sich am Grünhorn im Aletschgebiet zugetragen hat, erregt Teilnahme und Trauer weit über die Grenzen unseres Landes hinaus. Einer der gewiegtesten unter den Bergführern, in den Augen seiner Gäste sozusagen die Personifikation der Zuverlässigkeit, ist heimtückisch vom Tod erreicht worden, der hinter einem Schneebrett lauerte: Fritz Steuri-Seiler wurde mit seiner Partie am Grünhorn in die Tiefe gerissen.

Tausende wurden durch diese Nachricht an den *Schulleiter der Kleinen Scheidegg* erinnert, Tausende von Scheidegg-Gästen aus der Schweiz und aus der ganzen Welt, die im Laufe der vielen Jahre mit Fritz Steuri Freundschaft geschlossen haben, als er sie liebevoll in die Anfänge oder streng in die hohe Schule des Skifahrens einführte. Das war seine eigentliche Domäne, in der er sich souverän bewegte, selbst ein Meister im Skifahren und bis ins Seniorenlager im Skirennen, ein begabter Pädagoge zugleich, ein gütiger



eine Prise Buismans



Buismans' Aroma verbessert und verbilligt den Kaffee um einen Drittel. Verlangen Sie unverbindlich Muster und Preisliste durch die Kaffee-Spezial-Firma Kolanda AG., Postfach Basel 10, Tel. (061) 23 18 36/37



Im «Montana», die Fachschule im Hotel Schweiz. Hotelfachschule Luzern

### Die Herbstkurse:

- **Allg. Abteilung**  
Fachkurs (besetzt), Sprachkurs, Sekretärkurs (besetzt), je 20. Sept. bis 17. Dez.
- **Kochkurse:** 6. September bis 26. Oktober und 27. Oktober bis 17. Dezember
- **Servierkurse:**  
gleiche Daten wie Kochkurse  
Illust. Prospekt sofort auf Verlangen!
- **Spezialkurse** für Bar, Tranchieren, Diät, Gardemanger, Zucker, Fremdenverkehrskurs: im Oktober/November  
Betr. Spezialprospekt verlangen! Tel. (041) 2 55 51



### ...die.gommapiuma'-Matratze

setzt sich durch!

Sie bietet unübertroffenen Komfort, warme Behaglichkeit und einzigartige Hygiene!

Geringer Anschaffungspreis und zudem keine Unterhaltskosten mehr!

Die «gommapiuma»-Matratze muss nie gewendet, nie geklopft und nie aufgeschüttelt werden. Ein Aufarbeiten im Laufe der Jahre ist nicht nötig, weil die ursprüngliche Form gewissermassen unbegrenzt erhalten bleibt.

### .gommapiuma'-Matratzen

sind Produkte der **PIRELLI sapsa**

- Die «gommapiuma»-Matratzen werden mit beige oder blauem Sanitätsdrlich-Überzug geliefert.
- für Spezialfälle auch mit urinbeständigem Kautschuk-Überzug
- Verlangen Sie unverbindlich Prospekte und Vorführung, damit Sie sich ein richtiges Urteil über diese einzigartige Matratze bilden können.

**PIRELLI** -Vertretung für die Schweiz: **ARIA AG., ZÜRICH**  
Limmatstrasse 214, Telefon (051) 42 56 58

### Kupferschmiede und Verzinnerei

Umwandern von Kupfergeschirr für elektr. Betrieb, Spezialgeschirre für elektr. Kichen, Ausführung in Kupfer, Aluminium und rostfreiem Stahl. - Verzinnen und reparieren von Kupfer- und Eisenwaren. - Ankauf von alten Kupfergeschirren.

Bertold Eichenberger, Luzern  
Rossmatt 514, Telefon (041) 2 53 82

### Gute Existenz für tüchtigen, strebsamen Koch!

**Restaurant mit kleinem Hotel**  
gut eingerichtete, in zentral gelegener Stadt, zu vermieten. Jahreszins Fr. 13800.- abzüglich ca. Fr. 3000.- Nebeneinnahmen. Für Inventar 30000 Franken nötig. Warenlager extra ca. Fr. 6000.-. Interessenten mit entsprechendem Kapital erhalten Auskunft unter Chiffre SA 2077 Z an Schweizer-Annoncen «ASSA», Zürich 23.

### Hôtel Restaurant La Vue des Alpes

(Neuchâtel)

est à remettre de suite

Faire offres écrites à **EMO S. A., La Chaux-de-Fonds**



Kein anderer Tomaten-Ketchup ist so gut wie **HEINZ**

Von **HEINZ** auch die feine Worcester Sauce

Unerreichte Qualitäts-Produkte

Vertrieb für die Schweiz **JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BASEL**

Apéritif à la gentiane



l'ami du connaisseur



Davos, den 11. August 1955.

Todesanzeige

In tiefer Trauer teilen wir Ihnen mit, dass unser hochverehrter Präsident

Herr

Andreas Gredig

in seinem 63. Altersjahr nach kurzer, heftiger Krankheit gestorben ist. Herr Gredig gehörte seit Jahrzehnten unseren Vorständen an, die er mit Weitblick und unermüdlicher Tatkraft leitete und förderte. Seine charaktervolle Persönlichkeit und sein initiatives Wesen werden uns stets in verpflichtender Erinnerung bleiben.

Hoteliereverein Davos
Verengung der Sporthotels Davos
Schweiz. Skischule Davos-Parsonn

Patissier

mit guten Referenzen sucht ab 1. Nov. oder Wintersaison evtl. auch früher neuen Wirkungskreis. Offerten erbeten an W. Heinrich, Hotel Wilerbad, Sarren.

Gouvernante

gesetzten Alters, fach- und sprachkundig, wünscht Vertrauensposten in sehr gutem Hotel für Ende Sept. Jahresstelle bevorzugt. Off. unter Chiffre V P 2638 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Economathilfe

Auch Aushilfsstelle. Gef. Offerten unter Chiffre E H 2668 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gewandte Tochter

38jähr., sucht Stelle in erstem Hause als

Etagen-Gouvernante-Praktikantin

Eintritt 15. November oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre E G 2597 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kabarettstars

des englischen 'Old Time Dancing'. Frei für Engagements. International Advert. 63, Lancaster Grove, London N.W. 6.

Tänzer

Freie in englischen 'Old Time Dancing'. Frei für Engagements. International Advert. 63, Lancaster Grove, London N.W. 6.

Duo 'Johnny and Otello'
chante en 9 langues, musique de bar et dense. Libre à partir du 1er octobre. Ecrire à John Rawinson, Kurssa, Baden, Baden (Aargau).

Gesucht per 1. September für ca. 9-6 Wochen jüngere Köchin
oder Tochter mit guten Kochkenntnissen. Offerten an: Hotel Bellevue, Gunten, B.O.

GESUCHT per 1. oder 15. September in Jahresstelle Chef de partie
(tüchtiger Restaurateur) Offert. unter Beilage von Photo u. Zeugniskopien sowie Angabe der Gehaltsansprüche unter Chiffre H O 2850 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kochlehrstelle frei
Ausgezeichnete Gelegenheit für Jüngling, der die Küche und die französische Sprache erlernen möchte. Offerten an Hotel de la Paix, Genf.

GESUCHT für erstklassigen Restorationsbetrieb in Luzern per 1. September 1955
Gouvernante (Mithilfe im Bureau) Rest.-Tochter (tüchtig und sprachkundig) Jahresstellen. Offerten an Postfach 1120, Luzern.

Cherché ECONOMOME
Emploi stable, très bien rétribué, pour employé qualifié. Faire offres détaillées, complètes manuscrites, indiquez présentations de salaire, Entrée en fonction: 1er septembre 1955 ou selon entente.
Commis de Bar-Restaurant
Notions d'anglais, place à l'année, bonne rétribution. Entrée de suite. Restaurant de l'Aéroport, Genève-Cointrin (15).

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen in gediegenen Landgasthof (Basel-Stadt), freundliche, gewandte und sprachkundige
Restorationstochter (flambier- und tranchierkundig) Rest.-Tochter (für Gaststube) Bureau-Praktikantin (Mithilfe am Buffet) - Moderne Zimmer mit fließ. Kalt- und Warmwasser zur Verfügung. Ferner (Bühnenmeister) Saalmeister (für Dorfssaal)
Bedienung der technischen Einrichtung für Bühne und Kulissen. Reinigung und Bereiterstellung des Saals sowie Unterhalt der technischen Einrichtung im Gesamtbetrieb; solide, energische, gelernte Handwerker (Elektriker oder Mechaniker) bevorzugt. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an G. Manolle-Bauer, Landgasthof Riehen, Riehen bei Basel, Tel. (061) 98883.

Umständehalter ist die Stelle der
Restaurationstochter
auf 1. September bis Saisonschluss (etwa 2 Monate) neu zu besetzen. Off. mit Bild an Hotel 'Ewaldheim', Bürgenstock.

WER nicht inseriert wird vergessen
ALEXANDRA GRAND HOTEL LAUSANNE
engage tout de suite
secrétaire-main-courantière
secrétaire pour la correspondance
place stables. - Faire offres de service avec curriculum vitae, photo, copie de certificats et prétentions de salaire à J.-L. Buttica, propr.-dir.

Fräulein, mit Fähigkeitsausweis, sucht Stelle als
Gerantin
ab 1. Dezember. Bern oder Zürich bevorzugt. Letztige Tätigkeit als Generalgouvernante. Gef. Offerten unter Chiffre F G 2577 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für meine Mitarbeiter
Oberkellner
Patissier
suche ich eine gute Winterstelle. Es handelt sich um erstklassige Mitarbeiter, die ich sehr empfehlen kann. Offerten unter Chiffre E G 2545 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen für einige unserer bewährten Angestellten
Stellen für die Herbstaion
Eintritt Anfang/Mitte September. Anfragen an G. Rocco, Dir. Hotel Silvetta, Klosters.

Fachkundiges Hotelier-Ehepaar sucht
Direktion, Pacht oder Kauf
eines mittelgrossen Hotels. Grössere Anzahlung möglich. Offerten unter Chiffre F D 2688 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gelernter Patissier
deutsch, franz. und gut italienisch sprechend, sucht per 15. Oktober
Kochlehrstelle
in Erstklasshotel in der Ostschweiz. Offerten unter Chiffre P K 2852 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei junge Schweizer an-
schen Stellen in Jahresbetrieb auf 1. Sept., einer als
Chef de partie
evtl. I. Commis de cuisine
der andere als
Commis-pâtissier
Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre F L 2857 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Tüchtiger, absolut selbständiger
Patissier-Konditor
sucht auf Anfang Oktober entsprechenden
Wirkungskreis.
Offerten unter Chiffre T P 2861 an die Hotel-Revue, Basel 2.
sucht Engagement für Winter-
saison, 4 Sprachen, service-
gewandt. Restauration
bevorzugt. Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre K E 2593 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tochter
gesetzten Alters, sucht Stelle auf Ende Oktober für Service
in Tea-Room oder Restaurant. Spricht deutsch, franz. und englisch. Thun, Bern und Umgebung wird bevorzugt. Offerten unter Chiffre T S 2899 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachkundiger
Sekretär
Deutsch, Französisch, Englisch, Portugiesisch und Italienisch
sucht Stelle
Kassa, Journal, Réception. Ab 15. September oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre K R 2607 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GERANCE
Tüchtiges Hotelier-
Ehepaar mit ebensolcher Mitarbeiterin, sprach- und fachkundig, suchen interessante
Gerance
auf Dezember oder nach Übereinkunft. Bevorzugt Tessin, Zürich oder Genf. Offerten unter Chiffre H E 2611 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige
Hotels-
sekretärin
sucht Stelle ab 1. Sept., evtl. aushilfsweise bis Dezember. Tessin bevorzugt. Gef. Off. unter Chiffre S E 2898 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maître de plaisir
internat. Routinier, la Referenzen, für nur erstes Haus (Wintersaison) frei. Offerten unter Chiffre J M 2666 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurations-
tochter
sucht Stelle in gutes Speiserau-
restaurant auf 1. Sept., evtl. früher. Kann tranchieren, flambieren. Offerten unter Chiffre Z P. 1263 an Mosse-
Annoncen, Zürich 23.

Küchenchef
38 Jahre alt, mit guter Karriere, sucht Jahres-
oder Zweijahresstelle in gutem Haus im Berner Oberland. Zeugnisse und Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre H S 2596 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Patissier-Restaurateur, mit langjähriger Erfahrung, 35jährig, sucht Stelle als
GERANT
für alkoholf. Tea-room oder Café-Bar (auch Milchbar, Kiosk oder Stand). Deutsch, Französisch, Italienisch, Fähigkeitsausweis. Offerten unter Chiffre P 14329 an Publicitas Zürich 1.

Wintersaison- evtl. Jahresstellen suchen in nur
gutes Haus:
SEKRETÄRIN
24 Jahre, 4 Sprachen in Wort und Schrift, für Réception, Journal, Kassa etc.
Fräulein wünscht Vertrauensposten als
OBERSAALTOCHTER
in mittleres Haus, evtl. Gouvernante, Allein-
saaltochter oder Restaurationstochter. Offerten sind zu richten an R. W. Postfach 160, Ascona.

Couple hôtelier
actuellement Direction d'un Hôtel 1er ordre (100 lits)
cherche
nouvelle situation
De préférence en Suisse romande, évent. Hôtel garni. Libre fin saison d'été ou à convenir. Ecrire sous chiffre C. H. 2566 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Désirant changement de situation
jeune hôtelier
suisse cherche importante
direction
en Suisse ou à l'étranger. Offres sous chiffre J H 2549 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Qualifizierter
Chef de réception
sucht neuen Wirkungskreis
auf Winter 1955 oder Frühjahr 1956, 31 Jahre alt. Eventuell als Assistant-Manager. Auch Ausland. Zur Zeit als Chef de réception in Erstklasshotel einer Großstadt. Fähigkeitsausweis als Restaurateur. Sprachen, beste Präsentation und absolute Zuverlässigkeit, gründliche Kenntnisse in allen Abteilungen (Küche, Keller, Service, Bureau). Gelernter Koch und Chef de service. Offerten unter Chiffre H. 14064 Z an Publicitas Zürich 1.

Chief de rang
Commis de rang
suchen
Winterengagement
Schweizer, sprachgewandt. Offerten unter Chiffre C C 2610 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 Kellner, 22 Jahre alt, mit besten Referenzen aus dem In- und Ausland, suchen auf 15. September oder nach Übereinkunft Stelle als
Demi-Chef oder
Restaurationskellner
Offerten unter Chiffre R K 2609 an Hotel-Revue, Basel 2.

Wirtschafts-
leiterin
sucht Stellung in Hotel, Sanatorium oder Kranken-
haus, ab 1. September. Christa Bley, Marktreidwitz, Kreuzstrasse 27.

Concierge
und
Oberkellner
eventuell mit Brigade
suchen
auf kommende Wintersaison Engagement. Beste Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre C O 2548 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge deutsche Gastwirtschaftstochter sucht
Stellung zwecks Veränderung als
Buffettochter
für Wintersaison in Umgebung von Zürich. Angebote an Frl. Gerda Baldreich, per Adresse Helms Baldreich, Seyffers-Str. 107, Stuttgart.

20jährige Tochter mit deutschen, französischen und englischen Sprachkenntnissen (Hotel-Prakt.) sucht Stelle als
Sekretärin
Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre OFA 3007 Lz an Orell Fiissli-Annoncen, Luzern.

Tüchtiges Ehepaar sucht Wintersaison-
oder Jahresstelle. Mann tüchtig:
Küchenchef
in Hotel- und Restaurationsküche bestens ausgebildeten. Frau als
Buffetdame oder Gouvernante
Angebote an W. Böhm, Rosenlani, B.O.

Durchaus erstklassiger Küchenchef
bestens empfohlen, sucht absolut selbständigen
Posten. Ebenso seine Frau als
I. Aide de cuisine oder Partiepösten
in gleiches Haus. Vertrauensposten in Jahres-
oder Zweijahresbetrieb, auch Aushilfe für den Herbst. Frei ab ca. Anfang September. Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre K A 2648 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Concierge
bewandert in erstklassigen Hotels, zuverlässig, perfekt 4 Sprachen, geseteten Alters, sucht Stelle für Wintersaison. Offerten unter Chiffre Q 42010 Lz an Publicitas, Luzern.

Junger Hoteliersohn mit interkantonalen
Fähigkeitsausweis
sucht führende Position in Restaurant
oder als Stütze des Patrons
Bin momentan im Grosshotel in Istanbul (Türkei). - Habe umfassende Auslandspraxis und gute Sprachkenntnisse. Offerten an Emil Hagler, Hilton-Hotel, Istanbul (Türkei).

Fachkundige und selbständige Dame (37 Jahre)
sucht Stelle als
Directrice
oder Leiterin
eines grösseren Betriebes. Fünf Sprachen sprechend. Kaufmännisches Handelsdiplom, ebenso Fähigkeitsausweis. Beste Referenzen im In- und Ausland. Stadt Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre D L 2578 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge deutsche Gastwirtschaftstochter sucht
Stellung zwecks Veränderung als
Buffettochter
für Wintersaison in Umgebung von Zürich. Angebote an Frl. Gerda Baldreich, per Adresse Helms Baldreich, Seyffers-Str. 107, Stuttgart.

20jährige Tochter mit deutschen, französischen und englischen Sprachkenntnissen (Hotel-Prakt.) sucht Stelle als
Sekretärin
Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre OFA 3007 Lz an Orell Fiissli-Annoncen, Luzern.

Tüchtiges Ehepaar sucht Wintersaison-
oder Jahresstelle. Mann tüchtig:
Küchenchef
in Hotel- und Restaurationsküche bestens ausgebildeten. Frau als
Buffetdame oder Gouvernante
Angebote an W. Böhm, Rosenlani, B.O.

Gegen Zirkulations-Störungen
KUR mit wohlschmeckendem
Kräuter-Heilmittel
Zirkulan ist nervenentspannend
beruhigend, herzstärkend
und gibt das Gefühl neuer Frische.
Täglich 2 Esslöffel voll unschädliches Zirkulan hilft bei:
Arterienverkalkung, hohem Blutdruck, Wallungen,
Müdigkeit, nervösen Herz- und Wechseljahrbeschwer-
den, Wärme-Stauungen, Einschlafen der Gliedmassen.
Fr. 4.95 Fr. 12.20
Fr. 20.55
erhältlich b. ihrem
Apoth. und Drog.



Stellen-Anzeiger Nr. 33

Offene Stellen - Emplois vacants

Gesucht in Jahrestelle nach Zürich: Tätige, zuverlässige Gouvernante in Vertrauensstellung. Offerten mit Gehaltsanspruch und Zeugniskopien unter Chiffre 1957

Gesucht in Jahrestelle nach Zürich: Tätige, zuverlässige Gouvernante in Vertrauensstellung. Offerten mit Gehaltsanspruch und Zeugniskopien unter Chiffre 1958

Gesucht per 1. September: Saaltochter in alkoholfreiem Jahrestellung. Deutsch und Französisch Bedienung. Offerten unter Chiffre 1958

Gesucht per Anfangs September, für Militärdienstausbildung: Chauffeur für Bahndienst, etwas Kenntnisse in Bureauboten, auch erwünscht. Offerten an Pension Regina, Lugano. (1963)

Gesucht auf September in Jahrestelle: freundliche, tüchtige, zuverlässige Wäschlerin für vollautomatische Waschanlagen, sauberes Officemädchen; ferner nach Übereinkunft Buffettochter oder Lehrtochter, Commis de cuisine, Restaurantkellner, Bureauvolontär; als Ferienabteilung Etagenportier. Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiffre 1967

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Vakanzenliste

- 5772 Buffedame oder -tochter, sofort oder nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Zentralschweiz.

Gesucht vom Hotel Eden in Lugano für die Saison bis Ende Oktober: Chef de rang, besqualifizierter, sowie Commis de rang. Offerten mit Zeugniskopien und Photo, unter Chiffre 1959

Gesucht in gute Jahrestelle: tüchtige I. Saaltochter sowie Bureaupraktikantin. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hôtel de Paris, La Chaux-de-Fonds. (1974)

Gesucht zu sofortigem Eintritt: tüchtige Restauranttochter. Sehr guter Verdienst, sowie Officemädchen oder -bursche. Offerten an Hotel Kanone, Liestal, Tel. 841703. (1972)

Gesucht per Ende August: Tüchtige Alleinköchin, Jahrestelle, sowie für einige Wochen ein Zimmermädchen, mit Servicekenntnissen. Offerten unter Chiffre 1974

Gesucht in Jahrestelle: Sprachkundige Serviertochter mit Kenntnissen im Speisesevier. Offerten an Poshotel Rösli, Gstaad. (1975)

Köchin oder Koch für nach Übereinkunft gesucht. Offerten mit Lohnanspruch an Hotel Burgunderhölle, Grenschen (Sol.). (1976)

Küchenmädchen in Jahrestelle neben Chef gesucht. Beste Gelegenheit, das Kochen zu erlernen. Offerten unter Chiffre 1964

Serviertochter per Photo oder nach Übereinkunft gesucht. Offerten mit Lohnanspruch an Hotel Burgunderhölle, Grenschen (Sol.). (1971)

Zimmermädchen per 1. September in Jahresbetrieb. Offerten unter Chiffre 1954

Chef de réception, Alsacien, 40 ans, trilingue, bonnes références, cherche place pour novembre jusqu'à avril, évent. place à l'année. Offres sous Chiffre 241

Sekretär, im Hotel erfahren und zuverlässig, sprach- kundig, mit guten Referenzen, anfangs 30, sucht passenden Vertrauensstellung. Eintritt Anfang November eventuell Winter- saison. Offerten unter Chiffre 258

Salle und Restaurant Barmaid, tüchtige, sucht Stelle per 15. September. Offerten unter Chiffre 7 41852 Lz an Publicitas Luzern. (533)

Barmaid, tüchtige, fach- und sprachkundig, sucht ab Ende September Aushilfe für 4 bis 6 Wochen. Tessin bevorzugt. Offerten Postfach 191, Interlaken. (259)

Bureauvolontäre, fachkundig und tüchtig, auch passenden Posten. Offerten unter Chiffre 245

Kellner, gut ausgewiesener, junger, sucht per Mitte September Angangstelle in Bar als Barcommis usw. Jahrestelle erwünscht. Offerten unter Chiffre 251

Oberkellner-Chef de service, fachlichgerüstet, auch sprachkundig, 40jährig, gut präsentierbar, mit nur guten Zeugnissen und Referenzen, sucht Engagement ab 1. September oder später. Offerten unter Chiffre 251

Casseroler oder Hausbursche sucht Stelle auf Mitte September, Lausanne bevorzugt. Offerten an Giuseppe Nasci, Hotel Sirona, Valpersa. (254)

Chef Köchin, entromatskundig, mit guten Schweizerzeugn., tücht. und sehr zuverlässig, sucht Wirkungskreis in mittelgroßem Hotel. Gut eingerichtete Küche. Zentral- oder Ostschweiz bevorzugt. Offerten mit Lohnanspruch unter Chiffre 252

Koch-Volantier, jung und tüchtig, sucht Stelle zur Weiter- ausbildung auf Oktober/November 1955. Berner Oberland oder Wallis bevorzugt. Offerten unter Chiffre 253

Küchenchef, anfangs 30, mit besten Referenzen, als Chef in ersten Häusern des Nord und Auslandes. Zur Zeit als solcher in gutem Hause tätig, sucht Engagement auf Anfang September oder später. Zuschriften mit Gehaltsangabe unter Chiffre 255

6003 Kassier, Casseroler, Officemädchen, sofort, grosses Hotel, Basel.

6006 Köchin, Officiegouvernante, Hilfs-gouvernante, Etagen- portier, Anfangs-portier, Zimmermädchen, Demi-Chef, Officemädchen, Hausmädchen, Kaffeeköchin, nach Überein- kunft, Restaurantkellner, Buffettochter, deutsch, französisch, sofort, grösseres Hotel, Aarau.

6020 Officiebursche oder -mädchen, Serviertochter, sofort, Hotel- Restaurant, Basel.

6032 Sekretär, evtl. Aushilfe, sofort, Etagenportier, 2 Saaltochter, 1. September, Hotel 70 Betten, Lausanne.

6038 Casseroler, sofort, Lingeriemädchen, 1. September, Restau- rant, Basel.

6041 Kassier, Commis Entremetier, Office-Küchenmädchen oder -bursche, sofort oder nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Zürich.

6044 Saucier, ca. 30jährig, Commis de cuisine, sofort oder 1. Sep- tember, mittelgrosses Hotel, Zürich.

6048 Buffedame, evtl. II., 1.-15. September, Restaurant, Basel.

6049 Officemädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Tessin.

5778 Commis de cuisine, sofort, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.

5782 Köhler, Serviertochter, Zimmermädchen, sofort bis Ok- tober, Hotel 35 Betten, Zentralschweiz.

5788 Bureauführerin, Küchenmädchen, sofort, Hotel 35 Betten, Zentralschweiz.

5792 Köchin, sofort, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.

5798 Commis de cuisine oder Commis-Pâtissier, Commis de rang oder Saaltochter, sofort, Hotel 68 Betten, Berner Oberland.

5803 Alleinkoch oder Köchin, sofort, Hotel 28 Betten, Lago Mag- giore.

5805 Alleinkoch, Chasseur, Zimmermädchen, sofort, 2 Zimme- rchen, Erstklasshotel, Lago Maggiore.

5809 Küchensbursche oder -mädchen, sofort, Köchin, Anfang September, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.

5824 Etagenportier oder Portier-Kondukteur, sofort, Hotel 80 Betten, Vierwaldstättersee.

Wir suchen für unser Chef-Koch Herbstengagement. 1. Okto- ber bis 10. Dezember. Offerten gef. an Hotel Edelwies- schweizerhof, Adelboden. Tel. (033) 94441. (257)

Stepfoxin, tüchtige, derzeit als Lingère tätig, sucht Stelle. Frei ab September. Offerten unter Chiffre P 41994 Lz an Publicitas Luzern. [540]

Loge, Lift und Omnibus Anlagen-Portier, Schweizer, sucht umständehalber Stelle, in Saison- oder jahresbetrieb. Bewerber ist zuverlässig, Solider, sauberer Arbeiter. Gute Zeugnisse zu Diensten. Deutsch und Französisch, wenige englische Kenntnisse. Eintritt nach Überein- kunft. Offerten unter Chiffre 256

Portier, Italiener, sprachkundig, seriös, in allen Hausrepara- turen erfahren, sucht Stelle als Konduktuer oder auf Etage. Frei nach Übereinkunft ab 1. Dezember. Offerten mit Lohn unter Chiffre OFA 38190 Rb an Otelli Füssli-Annoncen, Baden. [475]

Divers Hoteleinrichter-Portier, sprachkundig, in allen Hausrepara- turen erfahren, seriös (Österreicher in der Schweiz), sucht sich zu verändern. Offerten unter Chiffre 244

Küleinle, anfangs 50, flotte Erscheinung, mit sehr guten Um- gangsformen, gewandt im Hotelchef, sucht neuen Wirkungs- kreis ab 1. Oktober 1955, als Directrice, Altea-Gouvernante oder Stütze des Patrons. Nur Stadtbetriebe kommen in Frage. Offerten unter Chiffre 260

Aushilfen Alieinkoch, 2.-6. September, kleineres Hotel, Interlaken.

8945 Köchin oder Köchin, sofort, für einige Tage, Hotel, Restaurant, Näge Basel.

8971 Kaffeeköchin, 29. August, für 3 Wochen, Erstklasshotel, Genf.

8906 Kellner, praktisch, sofort, Commis de cuisine, sofort, für 3 Wochen mittelgrosses Hotel, Basel.

Lehrstellen 5836 Kochlehrling, sofort, Hotel 190 Betten, Badenort, Kant. Aargau.

5821 Kuchengöhring, nach Übereinkunft, Restaurant, Bern.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

- Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

6817 Pâtissier, de suite ou à convenir, clinique, Leyrin.

6825 Femme de chambre, servieuse connaissant la restauration, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.

6829 Aide-pâtissier, garçon de maison, fille de cuisine, de suite, hôtel moyen, lac Léman.

6831 Filles de lingèrie, de suite, hôtel de passage, Genève.

6838 Maître d'hôtel, commis de rang, casseroier, argentin, de suite, grand hôtel, Montreux.

6842 Aide de buffet, restaurant, Genève.

6844 Secrétaire, 1er octobre, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.

6846 Aide de buffet, de suite, grand restaurant, Lausanne.

6854 Commis de rang, garçon de cuisine, hôtel-restaurant, lac Léman.

6857 Lingère, fille de cuisine, de suite, grand hôtel, Lausanne.

6859 Sommerfries connaissant la restauration, chef de partie, de suite, grand restaurant, Neuchâtel.

GESUCHT auf 1. September Küchenmädchen oder Küchenbursche

Chef de rang ou Maître d'hôtel

Gesucht für Wintersaison im Engadin: bestausgewiesener Küchenchef (Restaurateur)

Gesucht für Pasantenhôtel in Bern: Commis de cuisine Saaltochter

Kost und Logis im Hause. Jahrestellen mit guter Verdienst- möglichkeit. Stellenantritt Anfang September oder nach Übereinkunft. Gef. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre P H 8627 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresbetrieb, jüngerer Etagenportier

GESUCHT in Grand Hôtel am Genfersee

Hömmis de cuisine Chef de partie Pâtissier

Alleinkoch-Restaurateur (evtl. mit Frau, welche ebenfalls im Betrieb arbeiten würde).

KURSAAL AROSA sucht für Wintersaison 1955/56

II. Stüblichter Serviertochter dancing

Hôtel Excelsior Arosa sucht zu möglichst baldigem Eintritt (evtl. auch erst im Verlaufe des Monats September)

Hotell Stenodactylo Perfekt in deutscher, französischer und englischer Korrespondenz. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Altersangaben erbeten an H. A. Sieber- Ott.

Gesucht für die Wintersaison 1955/56, sowie Sommersaison 1956 absolut fachgewandter, patisseriekundiger, erstklassiger Küchenchef

Grand restaurant lausannois cherche pour entrée le 15 ou fin septembre gouvernante générale

In modernes Hotel nach Zürich jüngerer PORTIER in Jahrestelle gesucht.

Gesucht in mittl. Bahnhofbuffet der Zentralschweiz tüchtiger Küchenchef

**Gesucht**

in Jahresstellen

**Sekretär  
Officegouvernante  
Aide-Gouvernante  
Etagenportier  
Anfangsportier  
Zimmermädchen  
Demi-Chef (Schweizer)  
Officemädchen  
Hausmädchen  
Kaffee-Köchin**  
Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten mit Photo, Zeugniskopien, Altersangabe und Lohnansprüche an Hotel Schweizerhof, Basel.

**Gesucht**

für Wintersaison im Engadin in Bar-Grill-Dancing

**Barmaid**

selbständige, sprachkundige, gute Mixerin. Offerten mit Zeugniskopien und Photo von nur bestausgewiesenen Bewerberinnen unter Chiffre B M 2619 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

**Gouvernante-Stütze des Patrons**

Vertrauensposten in vielseitigen Wirkungskreis. Verlangt werden: Gute Umgangsformen, Sprachenkenntnisse, Fähigkeit für die Funktion eines Chef de service, eventuell Erladigung von Bureauarbeiten. Eintritt nach Übereinkunft. Wir bitten um lickenlose Offerte mit Referenzen, Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre K B 2606 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Chef de rang**

(remplaçant Maître d'hôtel)

**commis de cuisine  
jeunes serveuses**

(connaissant la restauration) sont demandés par la Brasserie du Grand-Chêne S.A. à Lausanne. Faire offres avec références, prétentions et photo.

**GESUCHT**

per sofort in Jahresstelle

**Casserolier-  
Küchenbursche**

in grosses Passantenhaus Basels. Gefl. Offerten unter Chiffre P B 2583 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Sekretär(in)**

**Chef de réception-Stütze**

von erstklassigem Hotel eines Höhenkurortes in Jahres- und Dauerstelle gesucht. Selbständiger Vertrauensposten. Eintritt nach Übereinkunft. Nur gut ausgewiesene Bewerber (innen) gesetzten Alters wollen sich melden unter Chiffre H K 2640 an die Hotel-Revue, Basel 2.



**Gesucht**  
per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

**Sekretärin  
oder Sekretär**

für Korrespondenz (Steno), Telefon, als Mithilfe der Journalführerin. Handschriftliche Offerten mit Zeugniskopien an A. Dahinden, Besitzer.

**Gesucht**

in gepflegtes Restaurant mit kleiner Brigade tüchtiger

**Küchenchef**

versierter Restaurateur und entremetiekundig. Gutbezahlte Jahresstelle. Eintritt per 1. Sept. oder nach Übereinkunft. Offerten an Charles Kaiser-Lavanchy, Restaurant Steinenklosterli, Basel.

**Gesucht**

auf 1. September tüchtige

**Saal- und Restaurationstochter**

Französisch und englisch sprechend. Tüchtig im à-la-carte-Service und guten Umgangsformen für gutes Hotel-Restaurant. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre O S 2626 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

in Erstklass-Hotel nach Arosa für die kommende Wintersaison:

bestausgewiesener  
**Küchenchef**  
mit:  
**Saucier, Remplaçant-Chef  
Pâtissier  
Entremetier  
Communard  
Commis de cuisine**

(Saisondauer von ca. Mitte Dezember bis nach Ostern 1956)  
Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an F. Hold, Sporthotel Bellevue, Arosa.

**Gesucht**

in Jahresstelle jüngere, tüchtige

**Anfangs-Gouvernante**

Selbständiger Vertrauensposten. - Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre AG 2488 an die «Hotel-Revue», Basel 2.

**Gesucht**

in erstklassigen Restaurations- und Dancingbetrieb jüngerer, tüchtiger

**Oberkellner-Chef de service**

in Jahresstelle. - Handschriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbten unter Chiffre O. K. 2490 an die «Hotel-Revue», Basel 2.

**Gesucht**

für Hotel-Eisplatz in Graubünden tüchtiger, solider

**Eismeister**

Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre E M 2636 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für September guter

**Barpianist**

Offerten mit Referenzen unter Chiffre V W 2632 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

zu baldigem Eintritt in mittleres Hotel nach Genf

**Saal-Praktikantin**

Gefl. Offerten unter Chiffre H O 2633 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

auf 1. September 1955 in Jahresstelle in Grossbetrieb nach Bern

**Commis de cuisine  
Kellerbursche**

welcher mit allen im Keller vorkommenden Arbeiten vertraut ist. Offerten sind zu richten unter Chiffre B E 2640 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**

**ETAGEN-PORTIER**

ausschliessliche für ca. 1. Monat ab 1. Sept. Bei Eignung auch für Wintersaison. Offerten sind erbten an die Dir. Palace-Hotel, St. Moritz.

**Gesucht per sofort**

**I. Buffetdame**

in Jahresstelle. Offerten an Dir. Kursaal, Baden, Telefon (056) 27188.

In mittleres Erstklasshotel nach Davos, mit langer Saison, gesucht:

**Sekretär(in) - Journalführer(in)  
Oberkellner  
Commis de rang  
Aide de cuisine  
Commis de cuisine  
Zimmermädchen  
Etagen-Portier  
Lingerie-Mädchen - Glätterin**

Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre E D 2627 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

von erstklassigem Stadthotel

**I. Barmaid**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre BD 2394 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GRANDE MAISON DE TOUT PREMIER ORDRE  
EN MONTAGNE - SUISSE ROMANDE**

**chef de cuisine**

de toute première force. Place à l'année. - Faire offre avec références sous chiffre S. R. 2622 à l'Hotel-Revue à Bâle 2. Il ne sera répondu qu'aux offres qui pourraient entrer en considération.

**Gesucht**

für sofort, evtl. nach Übereinkunft in Jahresstellen

**Chasseur-  
Telephonist(in)**

deutsch und französisch sprechend, für einfache Büro-Arbeiten und Telefon-Bedienung

**Buffet-Tochter  
Buffet-Lehrtochter  
Officebursche  
Officemädchen**

**Pâtissier  
Chef de partie**

Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter u. Angabe der Lohnansprüche und des frühesten Eintrittstermines gefl. an  
**Casino Berne**

**Gesucht**

auf 1. September nach Luzern bestbewanderte, sprachkundige

**Obersaaltochter (-kellner)  
Saaltochter  
Serviertochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre L Z 2639 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel Beau-Rivage, Lausanne, cherche pour l'automne

**femmes de chambre  
portiers**

Places à l'année. Offres avec photographies, copies de certificats sont à adresser à la direction de l'hôtel.

**Gesucht**

in erstklassigen, vielseitigen Restaurationsbetrieb, nach Übereinkunft, junge

**II. Buffetdame** sowie  
**Buffet-Lehrtochter**

(Gehzeit 1 Jahr)  
Offerten erbten an H. Reiss, Grand Café-Restaurant Du Théâtre, Bern.

**Gesucht**

per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, sprachkundige und nette

**Saal- und  
Restaurationstochter**

evtl. Anfängerin. Guter Verdienst und geregelte Freizeit. Hotel Wysses Rössli, Schwyz, Tel. (043) 31922.

**On cherche**

dans ménage de 2 personnes

**femme de chambre**

sachant bien coudre. Jolie place stable, bons gages. Entrée en septembre. Adresser offres et références à Mme Marc Didisheim, 67, rue Numadroz, La Chaux-de-Fonds.

**Gesucht**

für 1. oder 15. Oktober 1955

**Verwalter-Direktor**

mit Fähigkeitsausweis für den Kanton Bern, in grösseren

**Rest.- und Hotel-Betrieb**

der Stadt Thun. Die Ehefrau muss ebenfalls im Hotel- und Restaurantfach ausgebildet sein. Einwandfrei in allen Sparten ausgewiesener Bewerber, welche die deutsche, französische und englische Sprache beherrschen, wollen Eilofferten richten unter Chiffre M 6316 T an Publicitas Thun.

Hôtel de tout premier rang à Lausanne cherche pour l'automne

**chef entremetier**

Place à l'année. Offres avec copies de certificats et photographie sont à adresser sous chiffre L A 2646 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

**NEU-ERÖFFNETES, GUTGEHENDES STADT-RESTAURANT DER WESTSCHWEIZ**  
sucht per sofort oder 1.-15. Sept., alles in Jahresstelle

**Restaurationstochter**  
fink und erfahren, Französisch unerschütterlich  
**Chef de partie und I. Commis**  
für modern organisierte Küche  
**I. Chef de rang-Ober- und I. Commis**  
oder **Demi-Chef** geschulte, gute Vorbereiter für Snack-Bar-Restauration  
**II. Buffetdame**  
selbständig und zuverlässig  
**Officeburschen** f. Gläser-Waschmaschinen  
Offerten mit Photo, Lebenslauf, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an die Verwaltung des Restaurants «Gambrius» in Freiburg.

**WERKZEUG-KOFFER**

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar lebenslang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den Teil, welchen Sie benötigen, sofort in Gebrauch nehmen. Offerten sind zu richten an: **JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD** Tel. (064) 31373 Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel

**Gesucht**  
auf Ende August, gut präsentierende  
**Tochter für Tea-Room-Service**  
Bar-Kennnisse erwünscht. Geregelt Arbeitzeit. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnanspruch an Conditore-Tea-Room H. Nadelhofer, Burgdorf.

**Gesucht**  
für die Herbstsaison, tüchtige  
**Saaltochter**  
Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an Familie Ris, Hotel Seeschloss, Ascona. Tel. (093) 72686.

**Chef de cuisine**  
demandé  
par important restaurant de Genève, place à l'année. Entrée 1er octobre. Adresser offres avec copie de certificats en indiquant âge et prétentions sous chiffres CD 2495 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht per sofort in Hotel am Zürichsee**  
jüngerer Chef de partie für Ferienabläufe, dem Gelegenheit geboten ist, im Herbst die Stelle als Saucier zu übernehmen  
**2 Restaurationstochter** tüchtige; Sprachenkenntnisse  
**Casserolier**  
**Küchenmädchen**  
**2 Officemädchen**  
**Buffetochter**  
**Tournante** (Buffet-Lingerie), auf 15. September  
**Sekretärin** für 1-2 Monate Aushilfe  
Offerten unter Chiffre Z S 2891 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Ecole professionnelle à l'Etranger (Europe) cherche**  
**chef de cuisine-pâtissier**  
**maître d'hôtel**  
**chef de secrétariat**  
capables (certificats à l'appui) d'enseigner leurs branches en français (éventuel en anglais). Entrée à convenir. Contrat min. 2 ans. Voyage payé aller et retour. Offres avec curriculum vitae et présentations de salaire en francs suisses sous chiffre A 7092 G à Publicitas, Bâle.

**GESUCHT**  
in mittlerem, alkoholfreien Betrieb im Kanton Thurgau: tüchtige, seriöse  
**I. Serviertochter**  
Alter nicht unter 25 Jahren, Jahresstelle. Eintritt 20. August. Abendarbeit tüchtiges  
**Zimmermädchen**  
auf 1. August gesucht. Offerten unter Chiffre P 4960 W an Publicitas, Winterthur.

**GESUCHT**  
per 25. August oder später für die Neueröffnung unseres Tea-Rooms  
**Köchin**  
**junge Buffetdame**  
**2 Serviertochter**  
**2 Officemädchen**  
Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen sind erbeten an Conditore-Tea-Room Werth, Place de la gare 14, Delémont.

**Gesucht**  
**Chefs de partie**  
für sehr gut geführte Restaurationsküche (Gardemanger, Entremetteur). Zeugnisse von besten Häusern, Zuverlässigkeit und Sparsamkeit Bedingung. Gute Entlohnung, Jahresstellen. Mittlere Brigade. Bewerbungen mit Zeugnissen, Photo, Angabe des Alters und des gewünschten Lohnes unter Chiffre C 2498 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
mit Eintritt nach Übereinkunft in kleineres, gutes Jahresgeschäft der Ostschweiz, tüchtige, wenn möglich französisch sprechende  
**Restaurationstochter**  
Guter Verdienst. Logis im Hause. Geregelt Freizeit. Es kommt nur Schweizerin in Frage. Gefl. Offerten unter Chiffre R. 7. 2617 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
auf 1. September oder nach Übereinkunft junger  
**Commis de cuisine**  
Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an Restaurant Metzgerhalle, Solothurn

**GRAND RESTAURANT BASELSTAB, BASEL**  
sucht:  
per 1. September bis ca. Ende November  
**KOCH (Chef de partie)**  
für Ferienabläufe  
Per sofort, evtl. 1. oder 15. September  
**Entremetteur**  
**Buffetochter, Officetochter**  
**Küchenmädchen**  
Gute Entlohnung, geregelte Arbeitszeit. Offerten erbeten an Gebr. Früh, Restaurant Baselstab, Basel, Marktplatz 30, Telefon (061) 23 38 28. Für Ausländer wird um Bewilligung nachgesucht.

**Gesucht**  
in erstklassiges Spezialitäten-Restaurant in Jahresstelle jüngere  
**I. Buffetochter**  
Flink, energisch und zuverlässig. Selbständige Vertrauensstelle. - Ausführliche Offerten mit Bild unter Chiffre B.1. 2489 an die «Hotel-Revue», Basel 2.

**Gesucht**  
in bestbekanntes Stadrestaurant  
**Küchenchef** (35-40 Jahre)  
autoritative, überdurchschnittliche Kraft, befähigt, eine abwechslungsreiche, sowohl erstklassige internationale, wie gutbürgerliche Restaurationsküche (Menus und à la carte) zu führen. Guter Kalkulator, stossbetriebgewöhnt, zu mittlerer Brigade. Beste Bezahlung. Dauerposten, da Jahresbetrieb. Eintritt nach Vereinbarung, ca. Oktober/November. - Offerten mit allen notwendigen Angaben über Karriere, Gehalt und Referenzen erbeten unter Chiffre K. F. 2455 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht per sofort**  
**Serviertochter**  
in alkoholfreien Betrieb. Betriebsschluss 21 Uhr. Keine Freinächte. Guter Verdienst. Offerten mit Photo und Zeugnisschriften an H. A. Schaefer-Rudolf, Rest. Baslerhof, Basel.

**GESUCHT**  
in Pasantenhotel nach Basel gutausgewiesenes  
**Zimmermädchen**  
Es kommt nur Schweizerin in Frage. Sehr guter Verdienst. Eintritt 1. Sept. Jahresstelle. - Gefl. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre Z. M. 2378 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**LIPS-**  
**Küchenmaschinen**  
J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

**Gesucht**  
mit Eintritt per sofort oder nach Vereinbarung für Hotel mit 150 Betten, bis ca. 10. Oktober. Bei Zufriedenheit eventuell auch Winterengagement  
**Etagen-Gouvernante**  
**Office-Gouvernante-Kaffeeköchin**  
Neuzeitliche Installation. Offerten unter Chiffre Z S 2839 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Kleinhotel (50 Betten) nach Arosa (Wintersaison) versierte, erstklassige  
**Chefköchin**  
oder tüchtigen  
**Alleinkoch**  
Offerten unter Chiffre C A 2695 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in erstklassigen Restaurationsbetrieb, in Jahresstellen, mit Eintritt nach Übereinkunft:  
**Restaurationstochter**  
**Demi-Chef**  
**Commis de rang**  
Offerten erbeten an H. Reiss, Grand Café-Restaurant du Théâtre, Bern.

**Gesucht**  
in erstklassige Dancing-Bar  
**Bar-Kellner**  
Flink und zuverlässig. Jahresstelle. - Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Restaurant Singerhaus, Basel.

**Gesucht per sofort eine**  
**Restaurationsköchin**  
in Kantonshauptstadt. Jahresstelle, guter Lohn. Schriftliche Offerten mit Bild und Zeugnisschriften unter Chiffre P 10158 an Publicitas Lausanne.

**Buffetochter**  
(oder Lehtochter)  
**gesucht**  
ab 1. September in Jahresstelle. Solche mit französischen Kenntnissen bevorzugt. Offerten mit Lohnansprüchen und Referenzen an G. Studer, Restaurant Métropole, Montreux, Tel. (021) 62307.

**Gesucht**  
per 1. Sept. oder nach Vereinbarung  
**Gouvernante**  
(Stütze des Patrons)  
in gutgehendem Speiseraum der Ostschweiz. Angenehmer Jahresposten bei geregelter Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Bild, Lohnansprüchen und Referenzen unter Chiffre G S 2818 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht für sofort, evtl. nach Übereinkunft:**  
**Restaurations-tochter**  
**Restaurations-kellner**  
**Serviertochter**  
**Servier-praktikant(in)**  
Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter und Angabe des frühesten Eintrittstermins gefl. an Casino Berne

**Gesucht**  
für Hotel-Pension, ital. Riviera, tüchtige  
**Tochter**  
als Stütze des Patrons. Speziell für Zimmer u. Wäsche. Einige italienische Kenntnisse erwünscht. Eintritt Oktober, nach Übereinkunft. Offerten an E. Bader, Gubelhangstrasse 9, Zürich 11/50.

Gut aussehende und gewandte  
**Barmaid**  
ausgebildete, routinierte Mixerin, deutsch, franz. und englisch sprechend, für elegantes Nachtlokal  
**gesucht.**  
- Bei erstklassiger Arbeitsleistung hohe Verdienstmöglichkeit. - Offerten mit Photo an «Intermezzo», Maximilianstrasse 31, München 22 (Deutschland).

**Gesucht**  
zu sofortigem Eintritt  
**Küchenmädchen**  
Rechter Lohn. Hotel Seegarten, Gersau.

**ETABLISSEMENT DE RESTAURATION IMPOR-TANT, RECENTMENT OUVERT, CHERCHE**  
pour entrée immédiate ou 1-15 septembre, toutes places à l'année  
**Sommelières restauration**  
habiles et expérimentées  
**chef de partie et ler commis**  
pour installation de cuisine moderne  
**chef de rang lère force et ler commis**  
ou demi-chef  
stylés et bons vendeurs, pour rest. de Snack-Bar  
**lème dame de buffet**  
indépendante et de confiance  
**garçons d'office**  
pour machine à laver la vaisselle  
Faire offres avec photo, curriculum vitae, copies de certificats, prétentions de salaire à la Direction des Restaurants «Gambrius» à Fribourg.

**Gesucht**  
auf 1. oder 15. September 1955, tüchtiger  
**Küchenchef**  
in Haus von 80 Betten. Bei schönem Lohn angenehme Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre A. 1. 2834 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für Wintersaison in Hotel mit 50 Betten, Berner Oberland:  
**Sekretärin**  
**Küchenchef-Alleinkoch** (30-40 Jahre alt)  
**Saaltochter** (mit Kenntnissen des Barbetriebes, für Hausbar)  
**Saaltochter** (evtl. auch Lehtochter)  
**Alleinlingere**  
**2 Zimmermädchen**  
**Officemädchen**  
**Küchen-Hausbursche**  
**Küchengehilfin**  
Gefl. Offerten unter Chiffre W B 2984 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**  
per 1. September evtl. früher  
**I. Lingère**  
**Buffetdame**  
**Serviertochter**  
**Aide de cuisine**  
**Commis de cuisine**  
Offerten sind erbeten an Hotel Royal, Basel.

**Gesucht**  
für sofort eine tüchtige  
**Serviertochter**  
**Hausmädchen**  
**Küchenmädchen**  
**Lingeriemädchen**  
Offerten mit Gehaltsansprüchen an Restaurant Mustermesse, Basel.

**GESUCHT**  
nach Zürich in Jahresstelle: Freundliche, tüchtige, sprachkundige, in allen Sparten versierte  
**I. Hotel-Sekretärin**  
zur selbständigen Erledigung der Réception, Journal, Kassa; Ferner  
**Chef de restaurant**  
**Serviertochter**  
**Chasseuse(eur)**  
**Kellerbursche**  
**Schneiderin-Flickerin**  
Offerten unter Chiffre H Z 2888 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GROSS-RESTAURANT IN BASEL**  
sucht in Jahresstelle:  
**II. Buffetdame**  
(Frühdienst)  
Hoher Lohn. Eintritt 15. September, evtl. 1. Oktober. Offerten mit Zeugnisschriften an Postfach 12614, Basel 1.

**HARRY'S GRILL HUGUENIN LUZERN**  
sucht zum baldigen Eintritt:  
**BAR-GRILL-KELLNER**  
**SERVIERTOCHTER**  
Offerten von Angestellten, die über gute Umgangsformen, entsprechende Zeugnisse und englische Sprachkenntnisse verfügen, sind erbeten an Harry Schraumi, Alpenstrasse 3/5, Luzern.

**Erstklasshotel Graubündens**  
sucht per Anfang/Mitte Oktober 1955 auf das kaufmännische Bureau eine best ausgewiesene und selbständige und exakte Arbeiterin gewohnte  
**Sekretärin**  
Offerten mit Zeugniskopien, Altersangabe, Photo und Saläransprüchen unter Chiffre S E 2606 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**ENGLAND**  
Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer  
in der hotelmässig ausgestatteten, bestens empfohlenen  
**STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL**  
Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent  
Neue Kurse beginnen: 24. Sept. 1955; 7. Jan. u. 21. März 1956 à E 72 alles inkl. Ausführliche Prospekte durch Generalkonzern Niederholstein 29, Zürich 8.

**GLÄTTMASCHINEN** FERRUM A.G. RUPPERSWIL (Aargau)

### Markt- und Situationsbericht

Mitgeteilt von der Direktion der Howeg

**Erbsen.** Die diesjährige Erbsen-Kampagne ist abgeschlossen. Obschon die Erbsenkulturen feuchtes Wetter im allgemeinen der Trockenheit vorziehen, waren in einigen schweizerischen Produktionsgebieten mit Bezug auf die Feuchtigkeit allzusehr «begünstigt». Die schweren Gewitterregen unmittelbar vor und während der Erbsenernte haben Fäulnisschäden in grossem Umfang hervorgerufen. Kaum haben die Fabriken die Ablieferung der neuen Ware begonnen, werden schon einzelne Siebungen als vergriffen gemeldet. Diesmal scheinen die gröberen Sorten nicht in genügendem Umfang vorhanden zu sein. Die in den letzten Tagen bekanntgewordenen «Fabrikpreise» weisen denn auch bei den Siebungen *halbflein* und *mittelflein* Erhöhungen gegenüber den letztjährigen Notierungen auf, wogegen die feinen und sehr feinen Erbsen eine leichte Abschwächung erfahren durften. Wir haben mit unserer Fabrik im Reussthal (Merenschwand) eine zusätzliche Dreschstation in Betrieb genommen und konnten deshalb die Produktion neuerdings steigern. Bei normaler Nachfrage (wir liefern nur an Mitglieder) dürfte der Bestand ungefähr für unsern Jahresbedarf ausreichen, wobei allerdings bei den Dosengrößen (1/4 oder 1/2) Verschiebungen nötig werden könnten. Die neuen Preise finden Sie in der Rubrik «Preisänderungen».

**Spargeln.** Endlich sind grössere Partien aus Kalifornien eingetroffen. Wir sind in Spitzen und Halbhangen wieder voll assortiert. Stangenspargeln in Vierkant-Kilodosen haben wir wiederum in Frankreich mit gutem Erfolg packen lassen.

**Tomatenextrakt.** Der italienische Markt weist in den letzten Tagen eine offensichtliche Schwäche auf. Die Fabrikanten scheinen zu Preiskonzessionen bereit zu sein, obschon sie mit den Pflanzern zum Teil Abnahmeverträge auf höherer Basis zu erfüllen haben. Die grosse Tessiner Tomatenernte scheint schlanken Absatz im Frischkonsum zu finden.

**Siam-Reis.** Man meldet uns, dass in Siam das Angebot an guten, für den europäischen Konsum geeigneten Reiskualitäten, *sehr* schwach sei. Die andererseits grosse Nachfrage hat bereits zu Preiserhöhungen geführt, die aber erst den Anfang eines allgemeinen Preisanstieges seien.

Andererseits versprechen die italienischen Reiskulturen eine gute Ernte. Die Preise dürften hier in nächster Zeit rückläufige Tendenz antreten.

### La consommation de viande en Europe

Une enquête de l'Organisation européenne de coopération économique (OECE) révèle que, parmi tous les pays de l'Europe occidentale, c'est en France que la consommation de viande est la plus forte par habitant (68,3 kg en 1953/54); suivent le Danemark avec 59,6 kg et l'Angleterre avec 55,7 kg. Avant la dernière guerre, le Danemark était en tête avec 74,6 kg devant l'Angleterre avec 62,6 kg. A l'encontre de ce qui s'est

produit dans la plupart des pays, dans lesquels la consommation moyenne de viande par habitant a diminué depuis l'avant-guerre, elle a augmenté en France, passant de 61,4 kg avant la guerre à 68,3 kg en 1953/54. Même phénomène en Belgique, où l'on consomme actuellement 48,4 kg de viande contre 45,6 kg avant la guerre. En revanche, la consommation de viande a diminué aux Pays-bas (31,7 kg aujourd'hui contre 37,5 kg avant guerre), en Italie (17,9 contre 19,6) et en Grèce (14,4 contre 19,5). En Suisse, la consommation moyenne de viande a été de 46,9 kg par habitant en 1954.

### Production et consommation de légumes en Suisse

D'après le rapport annuel de l'Union suisse des légumes, la superficie cultivée en légumes était de 16 550 ha en 1954 contre 26 256 ha durant la dernière guerre; ces chiffres représentent pour 1954 une production indigène de 31 400 wagons de 10 tonnes (ou 190 qm à l'ha) pour une valeur de 140 millions, alors qu'en 1945 on a compté 56 300 wagons pour une valeur de 220 millions de francs. Si en 1945, l'importation de légumes étrangers se chiffrait à 581 wagons, celle-ci a atteint en 1954 8624 wagons (répartis en 7639 wagons de légumes frais et 984 wagons de conserves), représentant une valeur totale de 71 416 000 francs. La population suisse a donc consommé en 1954 39 039 wagons de légumes frais, ou 78 kg par habitant.

### VERANSTALTUNGEN

#### Au 36<sup>e</sup> Comptoir Suisse (10-25 septembre 1955)

L'une des sources d'intérêt que propose traditionnellement le Comptoir Suisse est incontestablement ses marchés-concours cantonaux chevalin et bovins. Au concours intercantonal d'élevage ovin et porcin, aux brillantes expositions d'aviculture et de culture va s'ajouter cette année une exposition canine, organisée sur le plan national, le dimanche du Jeune fédéral, soit le 18 septembre prochain.

Plus de 400 chiens avec pedigree inscrit au «Livres des origines» et représentant quelque 70 races sont prévus. Les sujets présentés seront examinés par un collège de 8 juges fonctionnant régulièrement dans des compétitions internationales ce qui, pour une telle manifestation, représente des garanties absolues d'objectivité. A ce sujet, il peut être intéressant de voir l'évolution subie par certaines races canines d'après la mode: les classes les plus fortes autrefois sont dépassées aujourd'hui par d'autres, qui ont la faveur du public. Viennent en tête les caniches, boxers, bergers allemands et belges. Notons également une forte participation des chiens de chasse. De plus, il convient de relever que l'intérêt de cette manifestation n'ira pas seulement aux connaisseurs et spécialistes, mais à l'ensemble du public qui pourra apprécier de nombreux spécimens de races moins connues.

Il convient donc de prendre date avec cette très intéressante exposition, comme, bien entendu, avec le prochain Comptoir Suisse lequel, indépendamment de sa suggestive synthèse de la production suisse, présentera, à ses 750 000 visiteurs, un pavillon officiel de l'Argentine, ainsi qu'une exposition scientifique consacrée à la plus jeune des sciences modernes: la cybernétique.

#### Der Auslandschweizerstag 1955 in Zürich

Der traditionelle *Auslandschweizerstag*, die «Lands-gemeinde der Fünften Schweiz», wird dieses Jahr vom 20. bis 21. August in Zürich zur Durchführung gelangen. Als wichtigste Verhandlungsgegenstände stehen die Neuordnung des Militärpflichtersatzes, das Problem der nötigen Massnahmen zur Verjüngung der Schweizerkolonien im Ausland sowie eine Orientierung über den Stand der Kriegsschädenfrage obenan auf der Traktandenliste. Vorgesesehen sind zwei Plenarsitzungen am Samstag; der gesellige Teil des Programms umfasst ein Nachessen auf Einladung der Zürcher Zünfte am Freitag, einen Empfang im Muralteugut, eine Seefahrt nach der Halbinsel Au am Samstagabend sowie am Sonntag einen Ausflug zum Wehrmannsdenkmal auf der Forch, wo Bundesrat Lepori das Wort an die Versammlung richten wird.

An der Tagung - der einzigen Veranstaltung, an der das Auslandschweizerium im Inland zum Wort kommt - werden in erster Linie die Delegierten der Schweizervereine in Europa und Uberssee teilnehmen. Eingeladen sind aber auch alle Auslandschweizer, die sich zum angegebenen Zeitpunkt in der alten Heimat auf Urlaub befinden. Begrüssung würdige speziell auch die vermehrte Teilnahme von Ubersseern, die dieses Jahr im Hinblick auf das Jubiläum der ETH. ohnehin zahlreich nach Zürich streben werden. Anmeldungen werden vom Veranstalter, *Auslandschweizerwerk der NHG, Wallgasse 2, Bern*, entgegengenommen, wo auch das Programm zu beziehen ist.

#### Der Unspunnen-Festzug 1955

wird am Sonntag, dem 4. September (bei schlechter Witterung am 11. September), am Haupttag des Schweizerischen Trachten- und Alphirtenfestes in Interlaken stattfinden. Anschliessend an die Festgottesdienste auf der prächtigen Höhenmatte, zu Füssen der Jungfrau, formen sich die Tausende von Teilnehmern aus der ganzen Schweiz zum bunten, feierlichen und gleichzeitig freudigen Zug. Die Route führt vom östlichen Teil der Ortschaft Interlaken (Hotel du Nord) über den Höhweg, wo sich links und rechts bis zum Westbahnhof je zwei Reihen Sitzplätze befinden. Die Strecke von dort - Niesenstrasse-Waldweg ist für Stehpötte reserviert. Dort betritt der Umzug die Waldstrasse, die in wenigen Minuten direkt zum Festplatz nahe der Ruine Unspunnen führt. Der Ort ist von Natur aus als Amphitheater geformt, und die Erfahrungen von 1946 haben gezeigt, dass 20-30 000 Zuschauer freie Sicht haben können. Auf dem abschliessenden ebenen Platz werden die Wettkämpfe im Schwingen und Steinossen ausgetragen.

Man rechnet mit einem Festzug von 90 Minuten Dauer; er wird eine Auslese von bunten Bildern der

### Vacances gratuites pour 250 familles

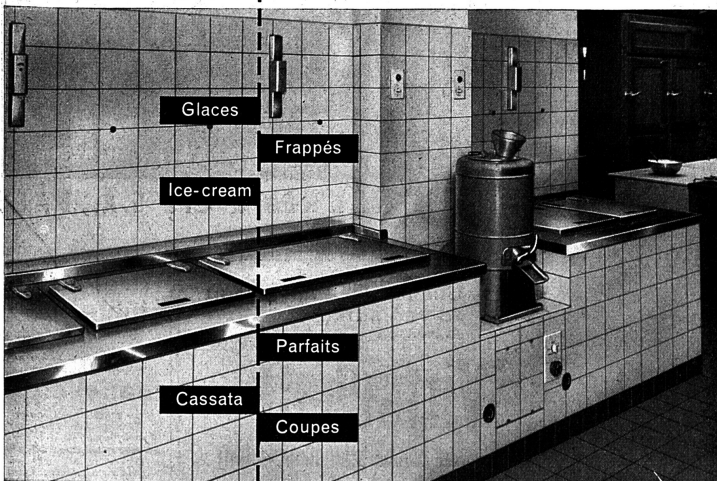
Le nouveau Guide de vacances de la Caisse suisse de voyage

Le début de la saison des voyages coïncide avec la publication du nouveau Guide de vacances de la Caisse suisse de voyage, l'institution bien connue du tourisme social. Ce guide contient cette année pour la première fois, en plus de la liste habituelle des hôtels, une liste d'environ mille logements de vacances dont la location peut être payée avec les timbres de voyage si appréciés. On trouve également dans cette brochure, d'un format pratique, des renseignements sur les voyages à prix réduits, les voyages de sociétés organisés par les CFF, les sports pratiqués dans les différentes stations, etc. On apprend en outre que la Caisse suisse de voyage possède un service de renseignements spécial. Elle a lancé cette année une action, dont le caractère social mérite d'être souligné, qui consiste à offrir gratuitement 14 jours de vacances dans un logement ou une maison de vacances, à 250 familles d'au moins deux enfants n'ayant jamais pu profiter de vacances en commun. Une seconde action visant à procurer à moitié prix, à 100 couples ou familles, 7 à 10 jours de vacances à l'hôtel, a aussi été organisée. Les bénéficiaires seront tirés au sort. La Caisse suisse de voyage, qui est une institution d'utilité publique à laquelle collaborent les associations patronales, les syndicats de salariés, coopératives de consommation, le commerce de détail, les entreprises de transport, l'hôtellerie, les autorités et des particuliers, cherche à atteindre son but «vacances pour tous» en réduisant surtout le prix des timbres de voyage. L'an dernier, sur un chiffre de ventes de ces timbres de plus de 22 millions de francs, les rabais octroyés ont été de l'ordre de 2 millions de francs. Le Guide de vacances, où sont indiqués également les offices où ces timbres peuvent être achetés à prix réduit, est en vente au prix de 50 ct auprès de la Caisse suisse de voyage, Waisenhausplatz n° 10, à Berne. Les 185 000 membres de cette institution et leurs familles le reçoivent gratuitement.

ansprechendsten Eigenheiten unserer 24 Schweizer Kantone und seiner schönen Trachten sein. Neu ist, dass dieses Mal die Kantone, die dem Schweizerbund zuletzt beitreten, den Anfang des Zuges bilden werden; so zum Beispiel Forcht Genf, die Stadt und das Land der internationalen Konferenzen, den Kopf der Schau. Die eigentlichen Alphirtenkantone, die Urschweiz, marschieren als eindrucklichster zweiter Teil. Man wird so Wiedersehen feiern mit den schönsten Gruppen des diesjährigen Winterfestes in Vevey, den Cent Suisses, den Dames de Winzer, den Poschiaviner und den prächtigen Düdinger Trachten samt ihrer Musik. Und man kann darauf zählen, dass weder die Zürcher ihre schimmernden Seidenstoffe, die Appenzeller ihre Stickerie, das Baselland seine Kirschen noch die Glarner ihre Zigerstöckli zu Hause vergessen werden.

Als Festmusik wurde neben vielen anderen Musik-korps der näheren Umgebung auch die Stadtmusik Zug verpflichtet. vbo

## Mit Glaces den Umsatz erhöhen.....



Stets eine verlockende Auswahl von Eisspezialitäten offerieren zu können, darin liegt eine bis heute vielfach unausgenützte Chance. Die Erfahrung zeigt, dass Glaces-Anlagen zu denjenigen Kühlanlagen gehören, die sich am schnellsten amortisieren.

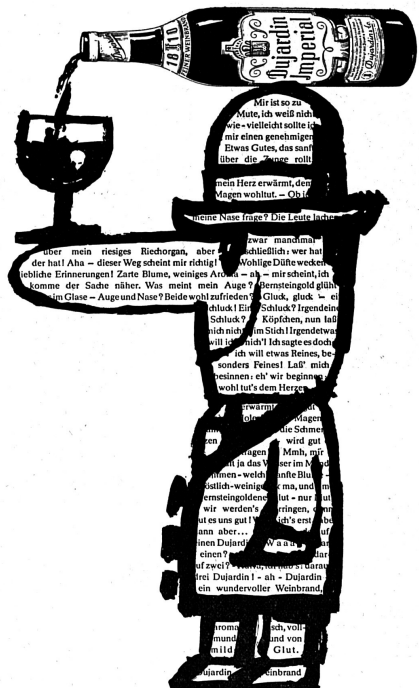
Verlangen Sie Vorschläge für *Therma*-Glaces-Anlagen, die Ihrem Betrieb angepasst sind.

Prospekte und Originalphotos von neuesten Anlagen stehen Ihnen zur Verfügung.

## Therma AG. Schwanden/Gl.

Kältbüro Zürich  
Hofwiesenstr. 141. Tel. (051) 26 1606

- Glaces-Anlagen
- Kühlvitriolen
- Buffetanlagen
- Pâtisserie-Schränke
- Kühlraum- und Gefrieranlagen



## ...DARAUF EINEN Dujardin

Bitte fordern Sie unsere Preisliste an. MINAG GETRANKE AG - ZÜRICH

### Nos maîtres, les nerfs...

On a la santé de ses nerfs. S'ils sont forts, l'organisme résiste à beaucoup d'attaques violentes ou insidieuses; s'ils sont faibles, un déséquilibre permanent s'installe, favorisant toutes sortes de perturbations à plus ou moins longue échéance. Claude Bernard observait, au siècle dernier, que le diabète est une maladie nerveuse qui épuise nos réserves physiologiques en sucre. Cette découverte sensationnelle passa comme inaperçue. Le savant avait démontré en même temps le rôle du foie dans la constitution du sucre organique, et l'attention émerveillée se fixa sur ce phénomène sans aller plus loin ni plus haut. La médecine psychosomatique révèle maintenant le rôle fondamental du système nerveux. Elle va, selon le professeur Albert Seguin dans un ouvrage qui fait à juste titre autorité, jusqu'à prévoir en certains cas le développement d'un ulcère de l'estomac que rien n'annoncerait sinon l'attitude morale du patient. N'exagérons cependant pas la nouveauté de ces conceptions. Elles mettent en langage scientifique des vérités depuis longtemps aperçues: «Un cœur joyeux est un bon remède, mais un esprit abattu dessèche les os.» Cela se lit dans le livre des Proverbes, au chapitre 17, verset 22. Et ce fut écrit, par un sage inspiré, quelques siècles avant Jésus-Christ...

Il s'agit surtout de savoir en quoi consiste la résistance des nerfs. Les nerfs aujourd'hui abondent: qui, au fond, ne l'est pas? Qui ne se plaint de vivre comme un écroulé dans un monde devenu insupportable? Il y a des tempéraments dont on dirait toujours qu'ils vont succomber sous leurs émotions répétées, et qui néanmoins tiennent à merveille le coup. Ces hypersensibles ont souvent une existence féconde. Il arrive en revanche que les moins impressionnables tombent au premier choc sérieux, après n'avoir que fort peu produit, et cela en général dans les limites de la plus banale médiocrité. Une idée supérieure prolonge une existence qui semblait à la merci de tout; les mieux doués, dans n'importe quel domaine, en fournissent de beaux exemples. Leur inspiration fait alors fonction d'hygiène mentale.

Si l'hygiène mentale telle que la conçoit la médecine psycho-somatique peut avoir des effets étonnants, cette surprise ne doit pas nous conduire, par un zèle de néophytes, à en exagérer le rôle. On a par exemple la preuve qu'il est impossible de vaincre certaines dépressions sans avoir auparavant équilibré le régime alimentaire. C'est ici qu'interviennent les vitamines, et en premier lieu la vitamine B1, dite aussi aneurine ou thiamine: le facteur qui en quelque sorte permet aux nerfs de se nourrir pleinement. Elle est connue depuis plus de quarante ans, et il y en aura bientôt trente qu'on l'obtient par synthèse chimique. C'est donc une des mieux analysées. Aussi les névroses attribuables à

<sup>1)</sup> Introduction à la médecine psycho-somatique, l'Arche, Paris.

l'insuffisance de vitamine B1 sembleraient-elles devoir régresser dans la mesure où l'on sait mieux les définir, les reconnaître, les traiter. Il n'en est rien; elles augmentent. Que se passe-t-il?

Il faut noter tout d'abord que plus apparaissent les propriétés caractérisant la vitamine B1 plus se précisent les cas où nul ne l'aurait soupçonnée en cause. Mais cette explication est loin de résoudre le problème. Il est en effet certain que les pays évolués manquent plus de vitamine B1 que les autres. Elle n'y est pourtant pas rare, dans le règne végétal surtout, et nos besoins en cette substance demeurent minimes par rapport aux services considérables qu'elle nous rend. La vitamine B1 est hydrosoluble, autrement dit elle se dissout dans l'eau. Au lavage, les légumes en perdent déjà une partie; il n'en restera plus beaucoup après la cuisson. La préparation des conserves est plus destructrice encore, tout au moins lorsqu'un procédé spécial ne protège pas les substances biologiques: la vitamine B1 ne subsiste alors que dans leur jus, souvent non utilisé. Le pire est un raffinage excessif des céréales — source principale de vitamine B1. Celle-ci se trouve dans leur enveloppe, impitoyablement sacrifiée pour obtenir une farine plus blanche ou un riz plus beau. Notez que la vitamine B1 est nécessaire à l'assimilation normale des hydrates de carbone; la nature nous l'offrait exactement là où elle nous était utile, et nous avons le tort de la dénigrer. Ces erreurs se paient.

Il y a autre chose. Des recherches toutes récentes signalent la destruction de la vitamine B1 par certains facteurs contenus dans de nombreux aliments — en particulier par l'acide sulfureux et par un ferment appelé thiaminase. La neutralisation dont il s'agit atteindrait en moyenne le quart de la quantité de vitamine B1 absorbée, ce qui est énorme dans un régime tendant, comme le nôtre actuellement, à n'avoir plus le strict indispensable. Et tandis que nos nerfs surmenés demanderaient une nourriture sans aucune défaillance. (D. M. S.)

### DIVERS

#### Vers le recensement fédéral des entreprises

Le recensement fédéral des entreprises qui aura lieu le 25 août est naturellement en pleine préparation. Les 3100 communes du pays ont reçu tout le matériel qui, en raison de la diversité des exploitations, comprend plusieurs types de questionnaires. La tâche incombant aux communes, aux agents recenseurs et aux chefs d'entreprise est ainsi plus complexe que s'il s'agissait d'un recensement de la population. C'est pourquoi des conférences ont actuellement lieu dans tous les cantons, qui permettent aux représentants des communes d'être renseignés par des statisticiens. Le relevé pourra

ainsi s'opérer d'une manière aussi uniforme que possible.

Les communes divisent en ce moment leur territoire en cercles de recensement et elles s'occupent de désigner et d'instruire les agents recenseurs, qui sont au nombre de 25 000 pour l'ensemble du pays.

#### Roulottes et remorques de camping

Le Département fédéral de justice et police communique: De temps à autre, des voitures de tourisme traînant des remorques dont la longueur est légèrement supérieure à 5 m, 50, se présentent à la frontière. Les touristes, qui viennent fréquemment de très loin, ne peuvent pas comprendre que l'entrée en Suisse de la remorque soit refusée parce que sa longueur dépasse, ne serait-ce que de quelques centimètres, le maximum autorisé. Par ces motifs, nous fondant sur l'article 4, 3° alinéa, de l'arrêté du Conseil fédéral du 16 août 1950 concernant les roulottes, nous décidons ce qui suit d'entente avec le Département fédéral des finances et des douanes:

Les roulottes attelées à des voitures automobiles légères venant de l'étranger et dont la longueur atteint 6 m, au maximum, y compris le timon, sont admises à circuler temporairement en Suisse, à condition qu'elles satisfassent pour le reste aux exigences de la législation suisse.

#### La rénovation de la Furka est terminée

La route de la Furka, qui jusqu'à maintenant était une simple route cantonale, est désormais route internationale. D'importantes réfections et élargissements y ont été apportés. La bénédiction de cette œuvre a eu lieu en présence de près de 200 invités qui, après avoir parcouru la route de Brigue au sommet du col, se sont arrêtés à Gletsch et sont redescendus à Münster pour la cérémonie officielle en présence de M. le conseiller fédéral Etter, de S. E. Mgr Adam et de M. Schnyder, président du Conseil d'Etat du Valais. Après la bénédiction de l'ouvrage par Mgr Adam, M. Etter a pris la parole pour féliciter le Valais d'avoir élevé la route de la Furka au rang de route internationale. Il se réjouit qu'une si belle artère relie désormais le Valais aux cantons primitifs et au cœur de la Suisse.

#### Electrification de la Ligne Dijon-Vallorbe

Les travaux d'électrification de cette ligne ont commencé. Cette transformation assurera non seulement de meilleures relations entre le Léman, Berne, Neuchâtel et la Bourgogne, mais facilitera le grand trafic international entre la France, l'Angleterre, et, par le Simplon, l'Italie du Nord et les Balkans. La traction électrique permettra, grâce à l'augmentation des vitesses dans la traversée du Jura, un gain de temps sensible. La SNCF a amélioré considérablement la voie en posant des traverses en béton et de nouveaux rails de 700 à 900 mètres de long (rappelons que les anciens rails avaient de 12 à 18 mètres). Une semelle de caoutchouc d'environ 5 mm d'épaisseur est glissée entre le rail

et le béton des traverses afin d'augmenter la souplesse de la voie. Vitesse et confort, ces impératifs, on le voit, restent la préoccupation essentielle des chemins de fer.

#### Philatélie

Une série de cinq timbres a été émise par les PTT helvétiques à l'occasion de la Fête nationale suisse. Le 5 cts (plus supplément de 5 cts) commémore le centenaire de la fondation de l'Ecole polytechnique fédérale à Zurich. Les quatre autres valeurs: de 10, 20, 30 et 40 cts, chacune avec un supplément de prix de 10 cts, contiennent la série «Lacs et cours d'eau» inaugurée en 1952. On a représenté sur le 10 cts la Sarine et le pont de Pérolles à Fribourg; sur le 20 cts, la rive nord du lac d'Aegeri vu de la région de Morgarten, célèbre par la bataille qui vit la victoire des Confédérés sur les Autrichiens; le timbre de 30 cts représente le Gräpelensee, petit lac de montagne d'une vallée du Toggenburg; enfin le 40 cts montre le lac de Bienna et l'île de St-Pierre où J. J. Rousseau trouva asile. Le produit des surtaxes sera consacré à l'aide à la population montagnarde et à l'Institut suisse pour l'étude de l'art.

#### Les résultats de la Swissair pour le 1er semestre 1955

Au cours des six premiers mois de cette année, la Swissair a transporté sur toutes les étapes de son réseau 277 771 passagers, soit 17% de plus que pendant le 1er semestre 1954. Comparativement au 1er semestre de 1953, le nombre des passagers a augmenté de plus de 100 000, ou de 58% environ.

L'offre totale de transport a progressé par rapport au 1er semestre 1954 de 15% pour s'élever à 43 883 399 tonnes-kilomètres. C'est le fret aérien qui accuse la plus forte augmentation. Comparativement au 1er semestre 1954, le volume du fret aérien transporté s'est accru de 31% pour s'établir à 3 640 067 kg. En Europe et dans le trafic avec le Proche-Orient, les tonnes-km de fret utilisées ont augmenté de 20% environ et, dans le trafic transatlantique de 56%. Ce rapide accroissement du volume du fret aérien est la preuve que des milliers de plus en plus étendus de l'économie choisissent l'aviation comme moyen de transport pour leurs produits. Le volume de la poste transportée s'est accru de 14% et s'est élevé à 1 502 040 kg.

Le total de tonnes-km offertes a été utilisé pendant le 1er semestre de 1955 à raison de 61,2% comparativement à 57,9% pendant la même période de l'année dernière. Les recettes totales se sont accrues de près de 19% et se sont élevées à 56,5 millions de francs.

#### Swissair devient agent général de « Air India International »

La compagnie de navigation aérienne « Air India International » a confié à Swissair la représentation générale pour la Suisse et l'Autriche.

La compagnie hindoue assure sur la ligne Bombay-Londres 3 services par semaine par Genève dans les deux sens et, pour la première fois cet été, un service par Zurich dans les deux sens.

LIQUEURS ET GINS DE HOLLANDE

**BOLS**  
TRIOMPHE DEPUIS 1575

Agence générale pour la Suisse:  
E. OEHNINGER S.A., MONTREUX

**Nelken**

per Stück 25 Cts.  
Treibhaus-Nelken 40 bis 60 Cts.  
Sommerblumen gemischt 100 Stück Fr. 6.—  
Sendungen ab Fr. 15.— franco, Verpackung frei.

Blumen-Kummer, Baden  
Tel. (056) 2 76 71

Für **Nierstücke Schweinsscarrees**  
wenden Sie sich bitte an Metzgerei Müller, Brugg.  
Tel. (058) 4 12 22.

**Ankauf Neu und Verkauf Alt**

von Hotel- und Wirtschaftsmobiliar  
Übernahme jede Liquidation  
O. Locher, Baumgarten, Thun.

**Zu verkaufen**  
infolge Wegzuges neuer

**Trainer-Skifitt**

auf Schilthen fahbar mit 9-PS-Elektromotor. Umlaufmotor. Handantrieb. Preis Fr. 1800.—. Näheres Angaben unter Chiff. P 11840 an Publicitas Winterthur.

**Zu kaufen gesucht**  
guterhaltener

**Kassenschrank**

Ausmaasse ca. 90 cm hoch, 75 cm breit und 85 cm tief. Offerten unter OFA 4015 D an Orelli Füssli-Annoucen, Davos.

**Kiefer**  
Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:  
BASEL Gerbergasse 14 061 22 09 85  
ZÜRICH Bahnhofstrasse 18 051 23 39 67

6 Argumente für Passugger!

1. Passugger ist gut. Es erfrischt und mundet köstlich.
2. Passugger ist bekömmlich. Es kühlt nie und enthält nur wenig Kohlensäure.
3. Passugger ist gesund. Es ist reich an Mineralien wie kein zweites Tafelwasser.
4. Passugger ist quellfrisch. Es wird durch die grünen Flaschen vor jeder Veränderung geschützt.
5. Passugger Theophil wird als bestes Tafelwasser der Schweiz anerkannt. Passugger Ulricus, ohne Kohlensäure, ist selbst den berühmten Quellen von Vichy, Fashingen und Selters an Mineralgehalt ebenbürtig.
6. Passugger unterstützt Sie durch Inserate in den wichtigsten Zeitungen des Landes.

Passugger Heilquellen AG.  
Telephon 081 - 2 36 68

Soins parfaits du linge

Prélavage DIXIN · TRITO · SILOVO DILO · MEP  
Lavage PENTI · NATRIL OMAG FRIMA-PRIMA · DILO  
Blanchiment OXYL  
Créés à l'intention des gros consommateurs

**HENKEL & CIE S.A., BÂLE**

**Umständehalber sofort zu verkaufen**  
gut eingeführt

**Wirtschaft**  
mit treuer Stammkundschaft

Das Objekt, welches nebst Wirtschaft und Säli noch 4 Wohnungen enthält, ist im Zentrum eines Bezirkshauptortes des Kt. Aargau gelegen. Ellorferten, jedoch nur von ernsthaften Selbstinteressenten, die sich über gewisse eigene Mittel ausweisen können, sind erbeten unter Chiffre 22879 On an Publicitas Olten.

**Wir liefern laufend Wirtschaftsstühle**

sehr solid und gefällig in Fr. 17.50 und 24.— (Gestuh mit gebogener Zarge), sowie schöne Stabellen

Zu verkaufen neubeauter, modern eingerichtet

**GASTHOF**  
(7 Betten) mit 4-Fam.-Renditehaus an verkehrsr. Durchgangsr. in Industriort, Z. Bld., Anz. Fr. 85000.—. Zeitschriften an Altiphan A.-G. Liegensch.-Verwaltung, St. Jakobstr. 51, Basel, Telephon (061) 34 81 75.

**Farbenpostkarten**

Hochglanz, in erstklassiger Ausführung, Format 9 x 14 cm

5000 Stück Fr. 850.—  
inklusive Farbphoto und Klischees (Innen- und Aussenaufnahmen)

**Buchdruckerei Fritz Weibel, Thun**  
Spezialfirma für feinen Illustrations- und Farbendruck 033/22807

**FACHLITERATUR**

**Georges Auguste Escoffier** by Eugène Herbodeau und Paul Thalamos. - Crown 8vo. 21 S. net (de luxe edition £ 2/2-). 32 plates.

This first biography of the world's greatest chef, written by two of his distinguished friends, his literary executors, tells the life story of «the King of Cooks and Cook of Kings»; evaluates Escoffier's enduring contribution to the art and technique and profession of cookery; and reveals those rare qualities of mind and skill, of personality and character, for which this famous Frenchman is hailed by chefs of all nationalities as The Master. This was the man who in collaboration with Ritz established the standards of de luxe catering all over the world. The virtuosity of Escoffier, inventor of Pêche Melba and scores of other famous culinary creations, is shown against the colourful background of the fantastic pageantry of the Edwardian scene.

**«Neuzeitlich kochen»**

ist ein 700 Seiten umfassendes, prächtiges Kochbuch beiteilt, das vom bekannten Küchenchef und Fachlehrer **Willy Brenneisen** unter Mitwirkung von Frau **Nelly Hartmann-Imhof** und einem weitem Stab erfahrener Fachleute bearbeitet wurde. Herausgeber ist der Verlag J. Kramer AG., Bern, dem für diese Initiative besondere Anerkennung gebührt. Aber keinen geringeren Dank verdient als Verfasser dieses, bezüglich Originalität und Vielseitigkeit unübertroffenen Werkes der grosse Förderer zeitgemässer Kochkunst, **W. Brenneisen**. Kochbücher gibt es bekanntlich viele, deren Inhalt allzu einseitig aus Überlieferungen übernommen wird, ohne einer fortschrittlichen Ernährungslehre Rechnung zu tragen. Eine weitere Kategorie solcher Bücher hat noch weniger Existenzberechtigung, wenn nämlich die Rezepte aus unzuverlässigen Vorlagen stammen und in keiner Weise fachlich überarbeitet und erprobt worden sind. Hier dagegen haben wir ein Buch, das nicht nur seine Befürworter und den Titel rechtfertigt, sondern darüber hinaus höchste Erwartungen erfüllen wird.

Ausser den vielen farbigen und schwarz-weißen Bildern sind einmal die flüssigen Rezeptierungen mit Quantenangaben sowie der systematische Aufbau des ganzen Inhalts lobenswert. Wenn der Verfasser mit einem Kapitel über Gewichte und Masse beginnt, die Verbrauchsmengen für Kochgüter anführt, dann Ratsschläge für den Einkauf erteilt, die verschiedenen Fette, Öle und Butter ausführlich bespricht, um uns dann mit der zweckmässigen Verwendung bekannter und zu wenig bekannter Küchenkräuter vertraut zu machen, dann merkt man auffallend den Unterschied gegenüber jenen Kochbüchern, deren Wesenszug sich in den verführerischen Worten «Man nimmt» sozusagen erschöpft. Sämtliche Abschnitte über Grundbrühen, Suppen, Saucen, Vorstuppen, Schmalzfleisch, Wild, Geflügel, Fische, Krustentiere und Schaltiere, Gemüse, Pilze, Teigwaren, Süßspeisen und Diätküche sind aktuell be-

handelt und zeugen von einem Gebiet, das kaum verengt begrenzt werden kann. Wir finden viele Beispiele passender Menüzusammenstellungen, eine Menge Rezepte sogenannter Regional- und Landesspezialitäten, Anleitungen zum Kochen oder Herstellen anspruchsvoller Gerichte wie auch einfacherer Miesli für die Kinderfamilie und alles und jedes ist dank eines lückenlosen Sachregisters leicht zu finden. Noch haben wir lange nicht alles Wesentliche über den umfangreichen Inhalt dieses wirklich neuzeitlichen Werkes angedeutet, aber wie wir hoffen, ist doch einer Pflicht Genüge getan, auch in gastgewerblichen Kreisen das Interesse für solche Kostbarkeiten erweckt zu haben. O. K.

**BÜCHERTISCH**

**Schweizer Journal, August 1955: Unsere Landesverteidigung**

Nichts beweist besser, welche Bedeutung dem eben erschienenen *Sonderheft* des «Schweizer Journals» über unsere Landesverteidigung zukommt, als die Tatsache, dass *Bundesrat Chaudet* dieser Publikation ein persönliches Vorwort widmet. Wenn wir in der Einführung des Chefs des EMD lesen: «Die selbstgewählte und anerkannte Neutralität verschafft der Schweiz eine besondere Stellung in der Welt, die sie bewahren muss; die Armee ist eine Notwendigkeit - nicht zur Erfüllung militärischer Ziele, sondern um den Unabhängigkeitswillen eines Landes zu bezeugen, das in diesem Zeichen geschaffen wurde und das seinem Ideal treu bleiben möchte», so wissen wir bereits, dass es der Redaktion des «Schweizer Journals» bei der Bearbeitung dieses Heftes niemals darum ging, das Soldatentum zu preisen, sondern dass sie es als ihre Aufgabe erachtete, in eindrücklicher Art und Weise das Wesen unserer Armee zum Ausdruck zu bringen und die heutigen geistigen und wirtschaftlichen Fundamente aufzuzeigen, auf denen unsere Landesverteidigung beruht. Damit wurde ein wertvoller Beitrag geleistet, um einmal mehr auf die Eigenart und Eigenständigkeit unseres Volkes hinzuweisen. In bunter Folge wechseln in diesem Heft interessante Photoreportagen mit aktuellen Artikeln ab, denen sich gut-gewählte, ganzseitige Aufnahmen beifügen.

**Schloss Chillon**

Mit Chillon, der alten Residenz der Savoyer am Genfersee, besitzt die Schweiz eines der schönsten und besterhaltenen mittelalterlichen Schlösser. Nicht nur jenen, die Chillon schon besucht haben oder es besuchen werden, sondern allen Freunden der Geschichte, Heimatkunde und Baukunst überhaupt, wird es wertvoll sein, dass als Band 68 der bekannten «Schweizer Heimatbücher» des *Verlags Paul Haupt* in Bern soeben ein Band «Chillon, das Savoyerschloss bei Montreux am Genfersee» von *Edmond Virieux* herausgegeben ist, der 20 Textseiten und 32 Tiedruck-Bildtafeln enthält.

Die meisterhaften Aufnahmen von Max F. Chiffelle zeigen uns dieses imposante Bauwerk in seinem viel-

fältigen Reiz: die vielen, immer wieder neuartigen Gesamtbilder, die reich ausgestatteten Innenräume, kunstvolle architektonische Details und kunstgewerbliche Kostbarkeiten. Ein Heimatbuch, das wieder viele Freunde gewinnen wird!

**Der schöne Malcantone**

In einem weltabgelegenen Winkel einer der herrlichsten Gegenden der Schweiz, am westlichen Ende des Luganersees, hat sich ursprüngliches südländisches Volksleben erhalten wie selten wo sonst. Der 69. Band der «Schweizer Heimatbücher» schenkt uns ein ausgezeichnetes Lebensbild dieses Landes und Volkes. Die Verfasserin, Elsa Steinmann-Banchini, ist eine Deutschschweizerin, die als Mitglied einer der ältesten und angesehensten Familien dieser Gegend mit Land und Leuten innig vertraut ist. Sie führt uns in dem entzückenden Heimatbuch «Der schöne Malcantone» (24 Textseiten, 32 Tiedruckbildtafeln, kart. Fr. 4.50, Verlag Paul Haupt, Bern) durch das Jahr der Malcantonesen mit den frohen und ersten Festen und Bräuchen, der steten Arbeit in Weinberg und Tabakfeld, Garten und Kastanienwald.

**Ins, die Heimat Albert Ankers**

Das Seeland zwischen Murten-, Bieler- und Neuenburgersee ist ein eigenartiger Flecken Erde. Hier finden wir einen lichten, weiten Horizont, wie sonst kaum in der Schweiz. Er trägt auch irgendwie die Menschen, deutsche und welsche, die hier an der Sprachgrenze einander nicht feindlich gegenüberstehen, sondern sich freundschaftlich finden. Dies gilt vor allem für Ins, die Heimat des volkstümlichsten Schweizer Malers, Albert Ankers. So freuen wir uns, diese Gegend in einem neuen «Bernern» Band 60 der «Schweizer Heimatbücher» näher kennen lernen zu können: «Ins, die Heimat Albert Ankers», von Edmund Zenger (24 Seiten Text, 32 Tiedruck-Bildtafeln, kart. Fr. 4.50, Verlag Paul Haupt, Bern), mit dem es der Verfasser trefflich versteht, uns mit dem Reiz und Stimmungszauber des Grossen Moores vertraut zu machen.

**Itten H.: Der Alpengarten Schynige Platte.** Berner Heimatbücher 59. Paul Haupt, Bern, 1955. - 20 S. Text, 16 ganzseitige Schwarzweiss-Tiedruckbildtafeln und 17 ganzseitige Mehrfarbendrucktafeln.

Hans Itten, der rührige Präsident des Alpengartens Schynige Platte und dessen Mitbegründer, hat dem Alpengarten zu seinem Jubiläum des 25jährigen Bestehens eine prächtige kleine Festschrift gewidmet.

Der flüssig geschriebene Text führt uns treffend in das Geographische, Geologische und Vegetationskundliche des Bergmasses ein. Wir vernehmen Interessantes über die Wertschätzung der Schynigen Platte in Malerkreisen; eine wohlgelungene Wiedergabe eines bisher nicht reproduzierten Gemäldes von Ferdinand Hodler ist diesem Heimatbuchbändchen beigegeben. Projektierung und Bau der Zahnradbahn sind als Vorstufen der Erschliessung des Gebietes dargestellt. Wir bewundern die Bemühungen um die Schaffung eines Alpengartens, wie sie schon vor fünfzig Jahren unter-

**Obst und Gemüse der Woche**

Kabis, Karotten, Tomaten  
Klaräpfel, Frühbirnen

nommen, doch erst 1927 durch die Gründung des Vereins «Alpengarten Schynige Platte» von Erfolg gekrönt wurden. In knapper und zweckmässiger Weise werden wir in Ziele, Anlage und Unterhalt, in Flora und Pflanzengesellschaften des Gartens eingeführt. Auf die wissenschaftlichen Arbeiten im Garten, unter denen die grosse Arbeit Dr. W. Lüdüs (Zürich 1949) auch hier erwähnt sei, wird hingewiesen; sie wurden durch den Bau eines eigenen Alpengartenhauses mit Laboratorium erst eigentlich ermöglicht.

Der umfangreiche Bildteil vermittelt einen tiefen Eindruck von der Grossartigkeit der Bergwelt der Schynigen Platte und der Reichhaltigkeit und Farbenpracht der Pflanzen unserer Berge. Das ansprechende Heimatbuch gereicht Autor, Photographen und Verlag in gleicher Weise zur Ehre. Es ist dank verschiedener Zuwendungen von Gönnern ungewöhnlich billig. Jedermann wird es als Denkmal der Natur- und Heimatliebe schätzen. M. Welten, Prof.

**Elizabeth Ferrars: Der Mann auf der Mauer - Kriminalroman.** («A. M.-Auswahl» Bd. 117.) Aus dem Englischen übersetzt von Ursula von Wiese. 192 Seiten. - 1955, Albert Müller Verlag, AG. Rüschiikon-Zürich und Konstanz. - Kart Fr. 4.35.

Lester Ballard, ein gebürtiger Engländer, der in Neapel ein Antiquitätengeschäft betreibt, war im Leben so eitel, dass Ruth Seabright, die Erzieherin seines sechzehnjährigen Sohnes Nicky, vor einem Rätsel steht, als sie ihn in einem billigen braunen Anzug mit einer geschmacklosen Krawatte tot findet. Aber das ist nur eines von vielen Rätseln. Ruth vermag auch die andern nicht zu lösen. Im Zeitraum von achtundvierzig Stunden wird Ruth in so verwirrende Ereignisse gestürzt und verwebt sich, obwohl sie dem Wesen nach ein aufrichtiger Mensch ist, in ein solches Lügengespinnst, dass sie den Dingen nicht mehr gewachsen ist. Elizabeth Ferrars schildert diese Verwickeltheit mit überlegenem Können und lässt die spannende Handlung vor dem denkbar reizvollsten Hintergrund abrollen: Am Golf von Neapel mit seiner strahlenden Sonne und seinem azurblauen Meer.

**BIRDS EYE** empfindlich

**Fenchel**  
sorgfältig sortiert und halbiert - ohne den geringsten Abfall!

Preisgünstige Packungen für das Gastgewerbe.

**BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45**

Jede gefällt - - - beide sind

**BURROUGHS ADDIERMASCHINEN**

**BURROUGHS**  
MODELL -TEN KEY-

**BURROUGHS**  
MODELL -DIRECTOR 200-

Prüfen Sie beide. Erst dann können Sie die Vorteile der neuen 10-Tasten Addier-Maschine u. der DIRECTOR «200» Volltastatur-Saldiermaschine voll erassen. Beide besitzen die traditionelle Qualität, die wundervolle Konstruktion und die praktische Bedienungsweise, die bei allen Burroughs

Produkten so sehr geschätzt werden... und dann... die geräuscharme Funktion... eine Wohltat für den Benutzer und seine Nachbarn!

Prospekte und unverbindliche Vorführung bereitwilligst durch den Burroughs-Vertreter

In allen Büros die vorteilhafte

**Burroughs**

- Zürich
- Bern
- Lausanne

**Lavabo und Schüttstein**

blank und rein mit dem entzündenden Reinigungspulver

**Sap**

Seit Jahren bewährt, von Kennern begehrt

**W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42**  
Tel. (051) 28 60 11

Unsere Erfahrungen - Ihr Nutzen!

Praktische Weissblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigelegt.

**Ventilation**  
de cuisines, salles, etc.

**Fourneaux-potagers**  
toutes grandeurs, au charbon et au mazout.

**CURCHOD, BÄRISWYL & Co., Rolle, tél. 75445**

Bier ist etwas Gutes

Grosser Preis der HOSPES

Die **LUCUL - BOUILLONS** finden Anerkennung!

Auch Sie werden begeistert sein. Gratis-Muster durch

**LUCUL-Nährmittelfabrik AG, Zürich 52**

**LUNELLA** das Entzücken der Braut

10 Jahre Garantie 10 ans de garantie

Polstermöbel & Matratzen Uster GmbH., Uster  
Telephon (051) 96 94 74

Zu beziehen durch die Fachgeschäfte  
En vente chez tous les marchands de meubles

**Matelas Lunella**  
Matratze

**QUALITÄT-KOMFORT**



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 237603

## HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH

AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS

P. Haschmann

Seidengasse 20, Telephon (051) 236364

Ältestes Treuhandbureau für Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen.  
Erstklassige Referenzen.

### In Fremdenkurort ob Thun Hotel-Restaurant

umständehalber zu verkaufen

14 Einzel- und 13 Doppelzimmer, teilweise mit fl. Wasser und Komfort, sowie Restaurant, Saal, Bar, Salon etc., Garagen und div. Dependancen. Gr. Ziergarten und Tennisplatz. Wunderbare Rundicht. Ausgesicherte Existenzmöglichkeit. Verkaufspreis Fr. 245 000.-. Offerten unter Chiffre OFA 4435 B. an Orell Füssli-Annoncen AG., Bern.



Zufriedene Gäste — frohes Personal



Restaurant „Posthorn“, Neuenhof

Architekt Arthur Berger, Wettingen AG

## Plastobeläge



Dätwyler AG., Schweiz. Draht-, Kabel- und Gummiwerke, Aldorf-Uri  
Verkauf durch den Fachhandel

Zu verkaufen

neue, solide

## Stühle

schon ab Fr. 16.-

O. Locher, Baumgarten, Thun

Wer den Kaffee-Ausschank besonders pflegen will, wählt die

## „Giger“ - Mischung

Goldmedaille mit «félicitations du jury», Hospes Bern 1954

Aus den edelsten Kaffees zusammengestellt und sorgfältig geröstet ist sie seit 50 Jahren ein Begriff für feinste Qualität.

Wir senden Ihnen gerne Muster und beraten Sie unverbindlich.



HANS GIGER & CO., BERN

Lebensmittel-Import

Gutenbergstrasse 3

Telefon (031) 22735



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!  
W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 22144

## Buntgewobene Tischdecken

ergeben heimelige Räume!

Erstklassige Ausführung!

Solid • Schön • Preiswert

Wir beraten Sie unverbindlich

Alfred Tribelhorn - Degersheim  
Abtlg. Hotelbedarf Telephon (071) 54169



## Hotel Garni oder Hotel-Restaurant

modern eingerichtet, bis 70 Betten, in Basel, Zürich, Bern, Genf oder Lausanne wird von Hotelfachmann PACTWEISE GESUCHT. Späterer Kauf ist möglich. Ist auch für eine administrative Stelle bereit. Gründliche Kenntnisse in Service, Küche und Büro. Kapitteltätig und erstklassige Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre P G 2603 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen

in grosser, industriereicher Ortschaft der Linie Winterthur-St. Gallen existenzbittendes

## RESTAURANT

zum Preise von Fr. 238 000.-, Anzahlung Fr. 50 000.-, Zinseinnahmen Fr. 4 200.- jährlich. Offerten geill. unter Nr. 190 an Postfach 673, St. Gallen.

## WENN SIE

Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Schweizer Hotel-Revue

# NEU VIM bringt Glanz und Sauberkeit wie noch nie!

Das neue hochaktive VIM sorgt für ein tadellos gepflegtes Haus:

- sein milder Spezialschaum löst Fett und Schmutz doppelt so schnell und mühelos.
- es putzt und poliert in einem, ohne «Striche» zu hinterlassen.
- ein herrlich frischer Duft bleibt zurück.
- es ist vorteilhaft im Preis — noch vorteilhafter in der Grosspackung.

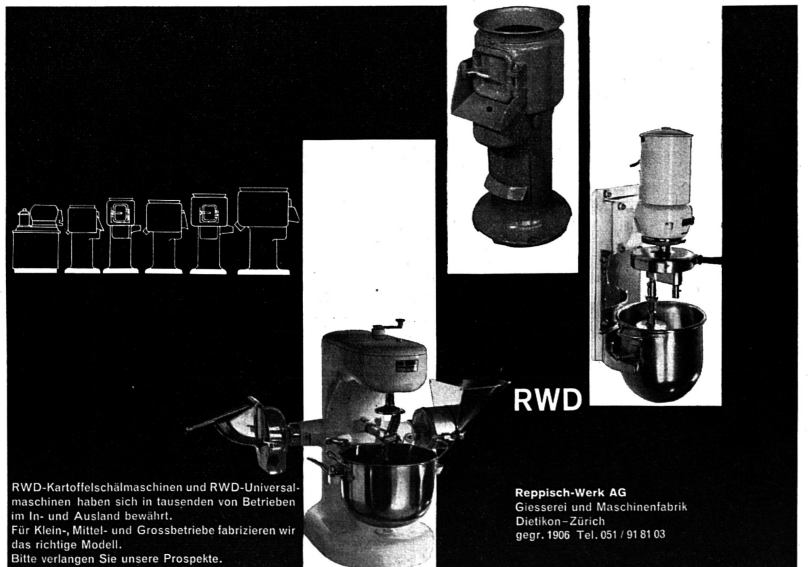
Kaufen Sie VIM im Kessel zu 10 oder 15 kg!

Profitieren Sie von der speziell für Sie geschaffenen Grosspackung! Sie kaufen billiger ein... und auf Wunsch erhalten Sie dazu gratis einige Streudosen zum Nachfüllen.



V/GK 1

VIM für hygienische Sauberkeit und Frische!



RWD-Kartoffelschälmaschinen und RWD-Universalmaschinen haben sich in tausenden von Betrieben im In- und Ausland bewährt. Für Klein-, Mittel- und Grossbetriebe fabrizieren wir das richtige Modell. Bitte verlangen Sie unsere Prospekte.

Reppisch-Werk AG  
Giesserei und Maschinenfabrik  
Dieltikon - Zürich  
gegr. 1906 Tel. 051 / 91 81 03